

**АКЦИОНЕРНЫЙ
КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК
«ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»
(акционерное общество)
(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

Evrofinance Mosnarbank

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания Правления
Банка
от «05_» октября_____ 2023 г.
№_56_____

APPROVED
Minutes of the Meeting of the Bank's
Board
dated October 5_____ , 2023,
No. 56_____

**Условия открытия и ведения в АО
АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК» расчетных
счетов юридических лиц (за
исключением кредитных
организаций), индивидуальных
предпринимателей, физических
лиц, занимающихся в
установленном законодательством
Российской Федерации порядке
частной практикой**

**Terms of opening and maintenance
of settlement accounts of legal
entities (except for banking
institutions), individual
entrepreneurs, and individuals
engaged in private practice in
accordance with the procedure
established by the legislation of the
Russian Federation with Evrofinance
Mosnarbank.**

**Москва
2023 г.**

**Moscow
2023**

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Авторизация - разрешение, предоставляемое Процессинговым центром на проведение операции с использованием Карты (реквизитов Карты) в пределах Платежного лимита, Лимита Карты, порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт.

Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»).

Банкомат - электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств с Карточного счета Клиента, для выдачи информации по Карточному счету Клиента, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции.

Держатель Карты (Держатель) – физическое лицо, уполномоченное Клиентом осуществлять операции по Карточному счету с использованием Карты.

Договор – договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида, а также счета (счетов), предназначенного исключительно для осуществления

1. TERMS AND DEFINITIONS

Authorization — the Processing Center's authorization to perform a transaction by using the Card (Card details) within the Credit Limit of the Card, which creates the Bank's obligation to execute presented Documents for Operations with the Use of Cards.

Bank — Evrofinance Mosnarbank

ATM — an electronic hardware-and-software system designed to withdraw/accept cash with the use of the Card without participation of an authorized officer of a banking institution, and to instruct the Bank to transfer funds from the Client's Card Account, provide the Client's Card Account data and execute documents confirming corresponding transactions;

Card Holder (Holder) — an individual authorized by the Client to perform transactions on the Card Account using the Card.

Agreement — a bank account agreement between the Bank and the Client for opening of a bank account/several bank accounts of the same type, as well as account(s) intended solely for making settlements using the Card (Card details).

расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты).

Документ по операциям с использованием Карт – документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо заверенный путем ввода ППК2, с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure.

Заявление о заключении Договора – письменное волеизъявление Клиента заключить Договор, составленное по форме Банка.

Заявление об изменении договора банковского счета – заявление Клиента о распространении Условий на заключенный между Сторонами договор банковского счета, составленное по форме Банка.

Заявление об открытии последующего счета - заявление по форме Банка на открытие Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) на основании заключенного Договора.

Карта – корпоративная банковская карта, эмитируемая Банком для Клиента, являющаяся видом расчетных (дебетовых) банковских карт Платежных систем и электронным средством платежа, предназначенная для совершения Держателем операций по Карточному счету в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с

Document for Operations with the Use of Cards: a document, which is the basis for effecting settlements of transactions with the use of the Card and (or) which confirms that such transactions have been conducted; the said document shall be executed with the use of the Card or its details in hard copy and/or electronic format and shall be signed by the Holder in person/certified with an equivalent of a handwritten signature (PIN), or certified by means of entry of CVC2 by using, inter alia, the 3D Secure Technology.

Application for Concluding the Agreement — a written expression of the Client's will to conclude the Agreement drawn up as per the form established by the Bank.

Application for Amending the Bank Account Agreement — an application of the Client to extend the Terms to the bank account agreement concluded between the Parties, drawn up as per the form established by the Bank.

Application for Opening an Additional Account — an application on the Bank's form to open an Account(s)/Card Account(s) based on the concluded Agreement.

Card — a corporate bank card issued by the Bank, which is a payment (debit) bank card and an electronic means of payment intended to be used by the Holder to perform transactions on the Card Account within the Credit Limit, provided that settlements with the use of the Card shall be effected in accordance with

законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

Карточный счет – расчетный счет, предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Карточный счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

Клиент - юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), иностранная структура без образования юридического лица, индивидуальный предприниматель, физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

Лимит Карты – установленные Банком на основании письменного обращения Клиента ограничения на общую сумму операций, которые могут быть совершены Держателем с использованием Карты (или ее реквизитов) в пределах Платежного лимита по Карточному счету Клиента.

Неразрешенный овердрафт - технически (фактически) возникший перерасход Держателем (-ями) денежных средств по Карточному счету. На сумму Неразрешенного овердрафта начисляются проценты в соответствии с Тарифами.

ПИН (персональный идентификационный номер) – индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и используемый в качестве аналога его собственноручной подписи. Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты.

the Russian legislation and these Terms.

Card Account — a settlement account intended solely for making settlements using the Card. Unless expressly provided otherwise, the term "Card Account" used in the singular may imply the plural, and vice versa.

Client — a legal entity (except for banking institutions), a foreign institution without the establishment of a legal person, an individual entrepreneur, an individual engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

Card Limit — restrictions set by the Bank on the total amount of transactions that may be performed by the Holder using the Card (or its details) within the Credit Limit on the Client's Card Account based on the Client's written request.

Unauthorized Overdraft — technically (actually) occurred overdraft on the Holder's (Holders') Card Account. Interest is accrued on the amount of the Unauthorized Overdraft in accordance with the Tariff Rates.

PIN (Personal Identification Number) — a unique code not known to the Bank and third parties, which identifies the Holder when he/she conducts corresponding operations with the use of the Card and which is used as his/her equivalent handwritten signature. Transactions with an entered PIN shall be deemed as performed by the Card Holder.

Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Держателя и подтверждением права проведения операций по Карточному счету в таких случаях.

Платежные (расчетные) документы - платежные поручения, инкассовые поручения, платежные требования, платежные ордера, банковские ордера.

Платежный лимит - сумма денежных средств, в пределах которой Держатель(-и) могут проводить операции по Карточному счету с учетом их Лимитов Карты. Платежный лимит Клиента равен остатку денежных средств на его Карточном счете за вычетом, комиссий Банка и сумм авторизованных, но не списанных с Карточного счета.

Платежная система – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).

Процессинговый центр – АО «АБ «Россия» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее сбор, обработку и рассылку участникам

The Client hereby agrees that the use of the Card and a valid PIN during operations via an ATM and/or payment of goods, works and services with the use of the Card shall be due and sufficient identification of the Holder and confirmation of the right to conduct operations on the Card Account in such cases.

Payment (Settlement) Documents — payment instructions, collection orders, payment claims, payment orders, bank orders.

Credit Limit — the amount of funds within which the Card Holder(s) may carry out transactions on the Card Account taking into account their Card Limits. The Client's Credit Limit is equal to the balance of his/her Card Account minus the Bank's fees and amounts authorized but not debited from the Card Account.

Payment System — a combination of institutions interacting according to the payment system rules for purposes of transferring funds. All cards related to one Payment System shall have features identifying their relation to such Payment System. For the purposes hereof, the Payment System means the MIR, where the Bank is a participant, NSPK JSC is the operator (OGRN 1147746831352)

Processing center — "BANK"ROSSIYA" (OGRN 1027800000084), ensuring collecting, processing and sending

расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам / Держателям Карт Банка об информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.

ППК2 - код проверки подлинности Карты, состоящий из трех цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет без предъявления Карты.

Распоряжения – Платежные (расчетные) и иные документы, составленные клиентами, получателями, взыскателями средств, на основании которых Банк осуществляет перевод (выдачу)/зачисление (прием) денежных средств на счет Клиента.

Сайт Банка – официальный сайт Банка в сети Интернет <https://evrofinance.ru>.

Система - электронная система дистанционного банковского обслуживания, использование которой регламентировано отдельным договором/соглашением, заключенным между Сторонами.

Система мобильных платежей (СМП) – сервис (*Приложение Mir Pay*), предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и

information on Card transactions to Payment System participants, sending SMS notifications to Clients / Card Holders with information on Card transactions, SMS-codes, one-time passwords to make secure transactions / payments using the 3D Secure Card Technology on the Internet.

CVC2 — the Card verification code consisting of three digits, used in accordance with the rules of the Payment System for the purpose of increasing payments security and counteracting unauthorized use of the Card, particularly, during cardless transactions on the Internet.

Orders — Payment (settlement) and other documents drawn up by clients, recipients, collectors of funds, on the basis of which the Bank transfers (issues/accepts) funds to the Client's account.

Bank Website — official website of the Bank at <https://evrofinance.ru>.

System — electronic remote banking service system, the use of which is regulated by a separate agreement/contract concluded between the Parties.

System of Mobile Payments (SMP) – service (*Application Mir Pay*) provided by the operator of the Payment System, enabling Card Holders to perform transactions using Card details, which information is previously stored by Card Holders in a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with NFC¹

т.п.), оснащенном технологией NFC¹ и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.

Стороны – Банк и Клиент (совместно или по отдельности).

Счет – расчетный счет Клиента, открытый (открываемый) в Банке, за исключением Карточного счета. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

Тарифы – действующая редакция «Тарифов комиссионного вознаграждения АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» за выполнение поручений клиентов-юридических лиц».

Терминал (POS-терминал) - электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям.

Технология 3D Secure - уникальная система по осуществлению дополнительной аутентификации Держателя Карты и обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг при совершении таких операций в сети Интернет, являющаяся частью сервиса [MirAccept](#).

Токен (TAN – Token Account Number) – идентификатор Карты, включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством

Parties — the Bank and the Client (jointly or severally).

Account — the Client's settlement account opened (being opened) with the Bank, apart from the Card Account. Unless expressly provided otherwise, the term "Account" used in the singular may imply the plural, and vice versa.

Tariff Rates — current version of "Evrofinance Mosnarbank Commission Fee Tariff Rates for the Execution of Instructions made by Legal Entities".

POS Terminal — an electronic hardware-and-software machine designed to read Card data, enter Card data and run Authorization for performing Card transactions and executing documents for such transactions;

The 3D Secure Technology — a unique system ensuring additional authentication of the Card Holder and securing payment for goods and services when performing such transactions on the Internet, which is part of the [MirAccept](#) service.

Token (TAN – Token Account Number) – Card ID, including card number, Card expiration date and CVC2, by means of it the Card Holder

¹ технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия / short-range wireless data transmission technology

СМП, формируемый оператором Платежной системой по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее – QR-код). Токен/QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.

performs transactions. Token is generated by the operator of the Payment System upon registration of the Card by the Holder in the SMP. The Token detail can be generated by the Card Holder using a mobile device with SMP in the form of a Consumer-Presented QR code (hereinafter QR Code). Token/QR Code with Token details are stored in encrypted form in a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with the SMP, using which the Card Holder registered the Card in the SMP. The token allows you to uniquely set the Card used performing the operation.

Уполномоченный представитель – физическое лицо (представитель Клиента, в том числе Держатель Карты) и (или) работник Банка, которому соответствующей Стороной предоставлены полномочия на подписание соответствующих документов.

Authorized Representative — an individual (the Client's representative, including the Card Holder) and/or the Bank's employee who has been authorized by the respective Party to sign relevant documents.

Условия – настоящие Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

Terms — these Terms and conditions for opening and maintaining settlement accounts with Evrofinance Mosnarbank by legal entities (except for banking institutions), individual entrepreneurs, individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

Федеральный закон №115-ФЗ – Федеральный закон от 07.08.2001 г. №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма».

Federal Law No. 115-FZ — Federal Law No. 115-FZ of 08/07/2001 "On Combating Money Laundering and Terrorism Financing".

Федеральный закон №173-ФЗ – Федеральный закон от 10.12.2003 №173-

Federal Law No. 173-FZ — Federal Law No. 173-FZ of 12/10/2003 "On

ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле».

Федеральный закон №152-ФЗ - Федеральный закон от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных».

SMS-информирование услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по Карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure.

SMS-код – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.

Currency Regulation and Currency Control".

Federal Law No.152-FZ — Federal Law No. 152-FZ of 07/27.2006 "On Personal Data".

SMS informing —

- a service of real-time informing about all Card authorizations, as well as receiving an SMS-code, one-time passwords for transactions using the 3D Secure Technology.

SMS-code - a unique digital code created by the operator of the Payment System and necessary for the Holder to register the Card and activate the Token in the SMP. The SMS code is transmitted to the Holder by the Processing Center in the form of an SMS message if there is an appropriate technical capability.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Настоящие Условия определяют порядок заключения и расторжения Договора, открытия/закрытия Банком Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) и условия осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт, порядок выпуска и обслуживания Токена (Приложение №1 к Условиям), а также возникающие в связи с этим права, обязанности и ответственность Сторон.

2.2. Все отношения Сторон, связанные с открытием и ведением Счета/Карточного счета, срок действия и порядок расторжения соответствующих Договоров регулируются Условиями, Тарифами, договорами (соглашениями)

2. GENERAL PROVISIONS

2.1. These Terms determine the procedure of conclusion and termination of the Agreement, opening/closing of the Account(s)/Card Account(s) by the Bank and the terms and conditions of cash settlement services, settlements made with the use of the Cards, the procedure for issuing and servicing the Token (Appendix No. 1 to the Terms), as well as the rights, obligations and liability of the Parties arising in this connection.

2.2. All relations between the Parties in regard to the opening and maintenance of the Account/Card Account, the term of validity and the procedure for termination of the respective Agreements shall be

между Сторонами и действующим законодательством Российской Федерации.

2.3. Условия не распространяются на открытие и ведение банковских счетов, не указанных в пункте 4.1 настоящих Условий.

2.4. Клиент, имеющий в Банке Счет (-а)/Карточный счет (-а), открытые не в соответствии с Условиями, вид, валюта и режим которого(ых) соответствует пункту 4.1 Условий, вправе заключить с Банком соглашение о распространении на соответствующий Счет (-а)/Карточный счет (-а) Условий путем подачи Клиентом в Банк Заявления об изменении договора банковского счета². С момента подписания Банком указанного заявления соответствующий договор (договоры) банковского счета считается(ются) действующим (действующими) в редакции такого заявления и Условий и считаются объединенными в новый Договор (номер Договора присваивается Банком, датой Договора считается дата подписания Заявления об изменении договора банковского счета Банком; отметки о номере и дате соответствующего Договора проставляются Банком при подписании Заявления об изменении договора банковского счета).

governed by the Terms, Tariff Rates, agreements (contracts) between the Parties and the current legislation of the Russian Federation.

2.3. The Terms do not apply to the opening and maintenance of bank accounts not specified in Clause 4.1. of these Terms.

2.4. The Client, who has Account(s)/Card Account(s) opened with the Bank not in accordance with the Terms, the type, currency and mode(s) of which comply with Clause 4.1 of the Terms, may enter into an agreement with the Bank to extend the Terms to the respective Account(s)/Card Account(s) by submitting an Application to the Bank for amending the bank account agreement². From the moment the Bank signs the said Application, the respective bank account agreement(s) shall be deemed valid as amended by such application and the Terms, and shall be deemed to be combined into a new Agreement (the number of the Agreement to be assigned by the Bank, the date of the Agreement shall be deemed the date of signing the Application for Amending the Bank Account Agreement by the Bank; the number and date of the respective Agreement shall be put in by the Bank when signing the Application for Amending the Bank Account Agreement).

² При наличии между Сторонами иных, помимо типового договора банковского счета, соглашений/дополнительных соглашений о порядке ведения Счета/Карточного счета (за исключением дополнительных соглашений, излагающих соответствующий договор банковского счета в новой редакции) порядок распространения Условий определяется отдельным соглашением, регламентирующим соотношение соответствующих пунктов Условий и соглашений/дополнительных соглашений, при этом Заявление об изменении договора банковского счета не заполняется. / If the Parties have other, apart from the standard bank account agreement, agreements/supplementary agreements on the procedure for maintenance of the Account/Card Account (except for supplementary agreements setting forth the respective bank account agreement in a new version), the procedure for extension of the Terms shall be determined by a separate agreement regulating the ratio of respective clauses of the Terms and agreements/supplementary agreements; the Application for amending the bank account agreement shall not be filled out.

Указанное в настоящем пункте заявление подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, один из которых после подписания заявления Банком возвращается Клиенту. Заявление подписывается Уполномоченным представителем Банка с проставлением печати Банка.

2.5. Клиент, присоединяясь к настоящим Условиям, подтверждает получение им письменных согласий на передачу и обработку персональных данных своих уполномоченных представителей, чьи персональные данные содержатся в предоставленных Клиентом документах, в соответствии с требованиями Федерального закона №152-ФЗ. Клиент несет все неблагоприятные последствия, связанные с получением указанных согласий.

Обработка персональных данных осуществляется Банком с целью исполнения Договора с использованием средств автоматизации и без их использования путем совершения следующих действий: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, а также передача такой информации третьим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации.

Настоящее подтверждение действует со дня присоединения Клиента к Условиям и по истечении 5 (пяти) лет после прекращения их действия в отношении Клиента.

Банк обязуется соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом

The application mentioned in this Clause shall be submitted to the Bank on paper in 2 (two) copies, one of which shall be returned to the Client after signing by the Bank. The application shall be signed by the Authorized Representative of the Bank with the Bank's seal affixed.

2.5. By acceding to these Terms, the Client confirms that he/she has received written consent to the transfer and processing of personal data of his/her authorized representatives, whose personal data are contained in the documents provided by the Client, in accordance with the requirements of Federal Law No. 152-FZ. The client shall bear all adverse consequences related to the failure to obtain the said consent.

Personal data processing is carried out by the Bank for the purpose of execution of the Agreement with or without the use of automation means by performing the following actions: collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (updating, modification), extraction, use, transfer (provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data, as well as transfer of such information to third parties in cases established by the current legislation of the Russian Federation.

This confirmation shall be valid from the date of the Client's accession to the Terms and after 5 (five) years from the date of their termination in respect of the Client.

The Bank shall undertake to comply with the principles and rules of personal data processing stipulated

152-ФЗ, обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных при обработке, а именно: принимать необходимые и достаточные правовые, организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления персональных данных и от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, а также соблюдать все требования к защите персональных данных, установленные Федеральным законом №152-ФЗ и принятыми в соответствии с ним нормативными правовыми актами.

2.6. Если в связи с изменением законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России какие-либо положения Условий перестанут соответствовать требованиям законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России, то такие положения Условий считаются недействительными и расчетно-кассовое обслуживание, расчеты с использованием Карт осуществляется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА

3.1. Договор заключается путем присоединения Клиента к Условиям.

3.2. В целях заключения Договора Клиент передает в Банк Заявление о заключении Договора. Заявление о заключении

by Federal Law 152-FZ, to ensure confidentiality and security of personal data during processing, namely: to take the necessary and sufficient legal, organizational and technical measures to protect personal data from illegal or accidental access, destruction, modification, blocking, copying, provision of personal data and from other unlawful actions in relation to personal data, and to comply with all requirements for personal data protection established by Federal Law 152-FZ and other laws and regulations based thereon.

2.6. If due to changes in the legislation of the Russian Federation and/or regulatory acts of the Bank of Russia any provisions of the Terms cease to comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation and/or regulatory acts of the Bank of Russia, such provisions of the Terms shall be deemed invalid and cash settlement services and settlements made with the use of the Cards shall be provided in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and regulatory acts of the Bank of Russia.

3. AGREEMENT CONCLUSION, ACCOUNT OPENING PROCEDURE

3.1. The Agreement is concluded by the Client's accession to the Terms.

3.2. For the purpose of concluding this Agreement the Client shall submit to the Bank an Application for

Договора является подтверждением намерения Клиента заключить Договор путем присоединения к Условиям и открыть указанные в таком заявлении Счета/Карточные счета. Договор состоит из подписанного Сторонами Заявления о заключении Договора и Условий. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета(-ов), Карточного счета (-ов), указанных в Заявлении о заключении Договора.

3.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора Клиенту может быть открыт новый Счет/Карточный счет на основании его Заявления об открытии последующего счета. На такой Счет/Карточный счет распространяются все условия соответствующего Договора.

3.4. Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, подписанное Уполномоченным представителем Клиента и скрепленное оттиском печати Клиента (при наличии).

Со стороны Банка Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подписывается при условии предоставления Клиентом в Банк всех документов (сведений), требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и перечнем, утвержденным Банком и размещенным на Сайте Банка, проведения Банком идентификации Клиента, его

Concluding the Agreement. The Application for Concluding the Agreement is a confirmation of the Client's intention to enter into the Agreement by acceding to the Terms and opening Accounts/Card Accounts specified in such an application. The Agreement shall consist of the Application for Concluding the Agreement signed by the Parties and the Terms. The date of conclusion of this Agreement shall be the date when the Client opens the Account(s)/Card Account(s) specified in the Application for Concluding the Agreement.

3.3. If there is an Agreement between the Parties, a new Account/Card Account may be opened for the Client based on his/her Application for Opening an Additional Account. Such Account/Card Account shall be subject to all the terms and conditions of the relevant Agreement.

3.4. The Application for Concluding the Agreement/Application for Opening an Additional Account shall be submitted to the Bank in hard copy in 2 (two) copies, signed by the Authorized representative of the Client and sealed with the stamp of the Client (if any).

On the Bank's part, Application for Concluding the Agreement/Application for Opening an Additional Account shall be signed on the condition that the Client submits to the Bank all documents (information) required by the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia and the list approved by the Bank and posted on the Bank's website, that the Bank identifies the

представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в соответствии с требованиями Федерального закона №115-ФЗ, а также нормативных актов Банка России. В случае наличия в Банке полного и актуального на дату открытия Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) пакета документов (сведений) Клиента, повторное предоставление Клиентом документов (сведений) не требуется.

При подписании Уполномоченным представителем Банка вышеуказанных заявлений, на них проставляется отметка о номере и дате Договора (при заключении Договора) и об открытии соответствующего Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) с указанием присвоенного номера Счета (-ов) /Карточного счета (-ов) и даты открытия.

3.5. В подтверждение факта заключения Договора и/или открытия Счета (-ов) /Карточного счета (-ов) Банк передает Клиенту заполненное и подписанное Уполномоченным представителем Банка, а также скрепленное печатью Банка Заявление о заключении договора или Заявления об открытии последующего счета, содержащее информацию о присвоенном номере и дате заключения Договора, номере Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) и дате его (их) открытия.

3.6. Количество и валюта открываемого Счета (-ов) / Карточного счета (-ов) указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора и (или) Заявлении об открытии последующего счета. На основании Заявления о заключении Договора или Заявления об открытии

Client, its representatives, beneficiaries and beneficial owners in accordance with the requirements of Federal Law No 115-FZ, as well as regulatory acts of the Bank of Russia. If the Bank has a complete and up-to-date package of documents (information) of the Client as of the date of opening of the Account(s)/Card Account(s), the Client does not need to submit the documents (information) again.

When the Authorized Representative of the Bank signs the above applications, the number and date of the Agreement (when concluding the Agreement) and the opening of the respective Account(s)/Card Account(s) shall be put in with the number(s) of the Account(s)/Card Account(s) and the opening date indicated.

3.5. To confirm conclusion of the Agreement and/or opening of the Account(s)/Card Account(s), the Bank shall submit to the Client the Application for Concluding the Agreement or Application for Opening an Additional Account, filled in and signed by the Authorized Representative of the Bank and sealed by the Bank, containing information on the number of the Agreement and the date of its conclusion, the number of the Account(s)/Card Account(s) and the date of its (their) opening.

3.6. The number and currency of the Account(s)/Card Account(s) to be opened shall be indicated by the Client in the Application for Concluding the Agreement and/or Application for Opening an Additional Account. On the basis of

последующего счета Банк может открыть Клиенту необходимое количество Счетов/Карточных счетов, в том числе в различных валютах, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Условиями и Договором. Валюта и количество Счетов/Карточных счетов определяются в указанных Заявлениях.

the Application for Concluding the Agreement or Application for Opening an Additional Account, the Bank may open the required number of Accounts/Card Accounts to the Client, including those in different currencies, in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, the Terms and the Agreement. The currency and number of the Accounts/Card Accounts shall be set forth in the said Applications.

4. ВИДЫ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ, ОТКРЫВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА

4. TYPES OF BANK ACCOUNTS OPENED IN ACCORDANCE WITH THE TERMS. ACCOUNT MAINTENANCE PROCEDURE

4.1. В соответствии с Условиями Банк открывает следующие виды банковских счетов:

Расчетный счет, Карточный счет в валюте Российской Федерации;

Расчетный счет, Карточный счет в иностранной валюте. Счет может быть открыт в иностранной валюте, если данная валюта установлена в Банке его внутренним нормативным документом, который определяет перечень иностранных валют для открытия и ведения Счетов.

4.2. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в порядке и в размере, указанными в Тарифах.

Проценты на фактический остаток денежных средств на Карточный счет не начисляются, если иное не предусмотрено Тарифами.

4.3. Клиент оплачивает услуги Банка, в том числе консультационные и прочие, в соответствии со ставками и в сроки согласно Тарифам, если иное не предусмотрено договором (соглашением),

4.1. According to the Terms, the Bank shall open the following types of bank accounts:

Settlement account, Card Account in the currency of the Russian Federation;

Settlement account, Card Account in a foreign currency. An account can be opened in a foreign currency if this currency is available in the Bank by an internal regulation determining the list of foreign currencies for opening and maintaining Accounts.

4.2. The Bank shall accrue interest on the credit balances of the Account in the manner and in the amount specified in the Tariff Rates.

No interest shall accrue on the actual balance of funds on the Card Account, unless otherwise provided by the Tariff Rates.

4.3. The Client shall pay for the Bank's services, including consulting and other, in accordance with the rates and within the terms according to the Tariff Rates, unless otherwise

заключенным между Клиентом и Банком, который подписывается Уполномоченными представителями Сторон.

4.4. Перечень и условия оказания Банком услуг по расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с использованием Карт, консультационных и прочих услуг определяются действующими Тарифами и настоящими Условиями. Клиенту могут быть предоставлены дополнительные услуги, относящиеся к расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с использованием Карт, в том числе на условиях, дополняющих и/или изменяющих типовые условия расчетно-кассового обслуживания по Договору. Предоставление указанных услуг осуществляется на основании дополнительных соглашений к Договору и иных соглашений между Сторонами. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к расчетно-кассовому обслуживанию, индивидуальных условий, осуществляется Банком на основе отдельных договоров.

4.5. Стороны соглашаются с тем, что у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета/Карточного счета.

5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТНО-КАССОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СЧЕТАМ³

5.1. Банк осуществляет расчетно-кассовое обслуживание по Счету на основании Распоряжений согласно законодательству Российской Федерации, нормативным

stipulated in the agreement (contract) concluded between the Client and the Bank, which is signed by the Authorized Representatives of the Parties.

4.4. The list and terms of rendering cash settlement services by the Bank and settlements with the use of the Cards, consulting and other services are determined by the current Tariff Rates and these Terms. The Client may be provided with additional services related to settlement and cash services and settlements with the use of the Cards, including those that supplement and/or modify the standard terms of settlement and cash services under the Agreement. Provision of the said services is carried out on the basis of addendums to the Agreement and other agreements between the Parties. Provision of services not directly related to cash settlement services and granting individual terms and conditions shall be performed by the Bank on the basis of separate agreements.

4.5. The Parties shall agree that the Bank has no obligation to determine and control the use of funds from the Account/Card Account.

5. SETTLEMENT AND CASH MANAGEMENT PROCEDURES³

5.1. The Bank provides settlement and cash services on the Account on the basis of Orders in accordance with the legislation of the Russian

³ за исключением Карточных счетов. / excluding Card Accounts.

актам Банка России, а также принятым банковским правилам и обычаям.

5.2. Право получателя средств предъявлять требования к Счету Клиента должно быть предусмотрено отдельным соглашением между Сторонами, если такое право специально не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

5.3. Распоряжения составляются по установленным Банком России/Банком формам с использованием средств электронно-вычислительной техники и принимаются от Клиента на бумажном носителе или в форме электронных документов, передаваемых Клиентом по Системе.

Исправления в Распоряжениях не допускаются, установленные формы Распоряжений являются обязательными для Клиента.

5.4. Распоряжения в отношении Счета принимаются Банком к исполнению в рабочие дни Банка. Банк самостоятельно устанавливает продолжительность операционного дня Банка (часть рабочего дня Банка, в течение которого производится прием Распоряжений в целях их исполнения текущей датой) и размещает данную информацию в Тарифах.⁴

Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, as well as accepted banking rules and customs.

5.2. The right of the recipient of the funds to make claims in regard to the Client's Account shall be stipulated in a separate agreement between the Parties, unless such right is specifically provided for by the legislation of the Russian Federation.

5.3. Orders shall be drawn up in accordance with the forms established by the Bank of Russia/the Bank using electronic computer facilities and shall be received from the Client in hard copy or in the form of electronic documents transferred by the Client through the System.

No corrections are allowed in the Orders, the established forms of Orders are binding on the Client.

5.4. The Bank accepts orders in relation to the Account for execution on business days of the Bank. The Bank shall independently determine the duration of the operational day of the Bank (a part of the business day of the Bank during which Orders are accepted for execution with the current date) and shall provide the

⁴ Банк оставляет за собой право исполнять Распоряжения Клиента, поступившие в текущем операционном дне, не позднее следующего рабочего дня в следующих случаях / The Bank reserves the right to execute the Client's Orders received on the current operational day not later than the next working day in the following cases:

- при поступлении в Банк Распоряжения на бумажном носителе / when the Order is received by the Bank in hard copy;

- при необходимости получения дополнительной информации/обосновывающих документов в результате реализации мер внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма / if it is necessary to obtain additional information/supporting documents in the course of internal control measures aimed at combating money laundering and terrorism financing;

- при предоставлении в Банк Распоряжений, на которые распространяются требования валютного контроля / when the Orders submitted to the Bank are subject to currency control requirements.

Банк вправе без внесения изменений в Тарифы устанавливать для конкретных рабочих дней Банка сокращенный операционный день, предварительно уведомив Клиента путем размещения соответствующей информации на Сайте Банка.

Распоряжения, принятые Банком после окончания операционного дня, исполняются следующим рабочим днем Банка.

Распоряжения на покупку (продажу) иностранной валюты за рубли исполняются Банком в сроки, определенные в утвержденном Банком порядке принятия и исполнения клиентских заявок и распоряжений на покупку и продажу иностранной валюты за рубли.

5.5. При приеме Распоряжений к исполнению Банк осуществляет следующие процедуры:

- удостоверение права распоряжения денежными средствами;
- структурный контроль и контроль целостности Распоряжений;
- контроль значений реквизитов;
- контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете;
- контроль наличия согласия третьего лица (если применимо);
- контроль наличия заранее данного акцепта Клиента/получения акцепта;
- контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации;
- контроль достаточности денежных средств.

5.6. Распоряжения Клиента, передаваемые в Банк, должны содержать:

information thereon in the Tariff Rates.⁴

The Bank may establish a shortened operational day for specific working days of the Bank without making changes to the Tariff Rates, having previously notified the Client by posting relevant information on the Bank's website.

Orders accepted by the Bank after the end of an operational day shall be executed on the next business day of the Bank.

Orders for purchase (sale) of foreign currency for rubles shall be executed by the Bank within the terms set out in the procedure approved by the Bank for acceptance and execution of client orders and orders for purchase and sale of foreign currency for rubles.

5.5. When accepting Orders for execution, the Bank shall perform the following procedures:

- certification of the right to dispose of funds;
- structural control and integrity control over the Orders;
- control of the details;
- control of restrictions on the disposal of cash in the Account;
- control of third party consent (if applicable);
- control of pre-authorization by the Client/availability authorization;
- control of operations for compliance with the legislation of the Russian Federation;
- cash sufficiency control.

5.6. The Client's Orders submitted to the Bank must contain:

• в случае предоставления по Системе — количество электронных подписей уполномоченных лиц Клиента, определенных в соответствии с соглашением об использовании Системы, заключенным между Сторонами. При этом Банк осуществляет проверку электронных подписей вышеуказанных лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счетам;

• в случае предоставления на бумажном носителе — две подписи уполномоченных лиц Клиента, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента (при наличии), если иное не предусмотрено соглашением между Банком и Клиентом, определяющим количество и порядок использования подписей Клиента. При этом Банк осуществляет их визуальную проверку.

При отрицательном результате процедур удостоверения права распоряжения денежными средствами Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению.

5.7. При приеме Распоряжения в электронном виде, поступившего по Системе Банк осуществляет:

• контроль целостности Распоряжений посредством автоматической проверки Системой неизменности реквизитов Распоряжения;

• проверку (программным путем) установленных реквизитов и максимального количества символов в реквизитах Распоряжения;

• контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их

• in case of submitting using the System — the number of electronic signatures of the Client's authorized persons determined in accordance with the agreement on the use of the System concluded between the Parties. The Bank shall verify the electronic signatures of the above persons entitled to dispose of cash in the Accounts;

• if submitted in hard copy — two signatures of the Client's authorized persons indicated in the signature sample card and the Client's seal imprint (if any), unless otherwise provided by an agreement between the Bank and the Client which determines the number of and procedure for using the Client's signatures. The Bank shall perform their visual verification.

In case of a negative result of the procedures for certifying the right to dispose of funds, the Bank shall not accept the Client's Order for execution.

5.7. When receiving an Order in electronic form received through the System, the Bank shall carry out:

• control of the Order's integrity by means of automatic verification of the invariability of the Order details by the System;

• check (by means of software) of the established details and the maximum number of symbols in the Order details;

• control over the details by means of checking the details of the Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank, as well

соответствия требованиям практики международных расчетов.

5.8. При приеме Распоряжения на бумажном носителе Банк осуществляет:

- контроль целостности Распоряжений посредством визуальной проверки отсутствия внесенных изменений (исправлений);

- структурный контроль посредством проверки соответствия Распоряжения форме, установленной законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России или Банком;

- контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов.

5.9. Распоряжение должно быть действительно на дату его поступления в Банк.

5.10. Контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Банком путем проверки отсутствия ограничений на проведение операций по Счету, установленных законодательством Российской Федерации.

5.11. При поступлении Распоряжения Клиента, требующего в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором проведения процедур контроля наличия согласия третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента, контроль наличия согласия третьего лица осуществляется Банком в порядке,

as their compliance with the requirements of international settlement practice.

5.8. When accepting an Order in hard copy, the Bank shall carry out:

- control of Order integrity by visual checking for the absence of changes (corrections);

- structural control by checking whether the Order complies with the form established by the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank;

- control over the details by means of checking the details of the Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank, as well as their compliance with the requirements of international settlement practice.

5.9. The order shall be valid as of the date of its receipt by the Bank.

5.10. The Bank shall control restrictions on the disposal of cash on the Account by checking that there are no restrictions on Account transactions established by the legislation of the Russian Federation.

5.11. Upon receipt of the Client's Order requiring, in accordance with the legislation of the Russian Federation and/or this Agreement, that the availability of a third party's consent to dispose of the Client's funds be controlled, the Bank shall perform the relevant procedure in accordance with the legislation of the

установленном законодательством Российской Федерации или Договором.

5.12. При поступлении в Банк Распоряжения получателя средств, требующего акцепта Клиента, Банк осуществляет контроль наличия такого акцепта. При его отсутствии/при несоответствии Распоряжения получателя средств условиям заранее данного акцепта, получает акцепт Клиента.

Заранее данный акцепт должен быть дан до предъявления Распоряжения получателя средств и может быть дан в соответствии с отдельным Соглашением.

5.13. Контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации осуществляется Банком посредством проверки соответствия операций Клиента действующему законодательству Российской Федерации, в том числе требованиям Федерального закона №173-ФЗ и Федерального закона №115-ФЗ.

5.14. Контроль достаточности денежных средств на Счете осуществляется Банком при приеме к исполнению каждого Распоряжения однократно или многократно в течение установленного операционного дня. Если иное не предусмотрено отдельным договором, Распоряжения осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счете.

5.14.1. При достаточности денежных средств на Счете Распоряжения подлежат исполнению в последовательности поступления Распоряжений в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной последовательности. Банк может самостоятельно определять

Russian Federation or this Agreement.

5.12. Upon receipt by the Bank of the recipient's Order requiring authorization by the Client, the Bank shall control the availability of such authorization. In case of its absence/if the recipient's Order does not meet the conditions of pre-authorization, the Client's authorization is to be received.

Pre-authorization must be provided prior to the presentation of the recipient's Order and may be given in accordance with a separate Agreement.

5.13. The Bank shall control conformity of transactions to the legislation of the Russian Federation by means of checking conformity of the Client's transactions to the effective legislation of the Russian Federation, including the requirements of Federal Law No. 173-FZ and Federal Law No. 115-FZ.

5.14. The Bank shall control the sufficiency of funds in the Account when each Order is accepted for execution once or repeatedly within the established operational day. Unless otherwise provided in a separate agreement, the Orders shall be executed within the limits of the cash balance in the Account.

5.14.1. If there are sufficient funds in the Account, Orders are subject to execution in the sequence in which Orders are received by the Bank and authorized by the Client, unless the legislation of the Russian Federation provides for changing this sequence. The Bank may independently

последовательность исполнения Распоряжений.

5.14.2. При недостаточности денежных средств на Счете (после многократного осуществления контроля) Распоряжения, в отношении которых определена недостаточность денежных средств на конец операционного дня, не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) отправителям Распоряжений, за исключением (в очередности, установленной в соответствии со статьей 855 Гражданского кодекса Российской Федерации):

- Распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств со Счета, установленной законодательством Российской Федерации;

- Распоряжений взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств со Счета, установленной федеральным законом;

- Распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором.

5.14.3. Принятые к исполнению указанные выше Распоряжения помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений, очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение (далее – Очередь), для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на Счете и исполнения в срок и в порядке очередности списания денежных средств, которые установлены законодательством Российской Федерации.

5.14.4. Уведомления об аннулировании направляются отправителям

determine the sequence of Order execution.

5.14.2. In the event of insufficiency of funds in the Account (after repeated control), the Orders in respect of which insufficiency of funds has been discovered as at the end of an operational day shall not be accepted by the Bank for execution and shall be returned (cancelled) to the senders of the Orders, except for (in the order established in compliance with Article 855 of the Civil Code of the Russian Federation):

- Orders of the fourth and previous priority of debiting the Account, established by the legislation of the Russian Federation;

- Orders by claimants to debit the Account in the fifth priority established by federal law;

- Orders accepted by the Bank for execution or submitted by the Bank in compliance with laws of the Russian Federation and/or this Agreement.

5.14.3. The above Orders accepted for execution shall be placed by the Bank in the queue of the orders not executed in due time, the queue of the orders pending the permission to be executed (hereinafter, the Queue), for further control of cash sufficiency in the Account and for execution in due time and in the priority order of funds debiting established by the legislation of the Russian Federation.

5.14.4. Notices of cancellation shall be sent to the senders of Orders

Распоряжений в электронном виде или на бумажном носителе не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения, либо за днем получения акцепта Клиента.

5.14.5. При помещении Распоряжения в Очередь Банк направляет отправителю Распоряжения уведомление в электронном виде (если Распоряжение получено по Системе) или на бумажном носителе по форме, установленной Банком, либо возвращает экземпляр Распоряжения на бумажном носителе в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем помещения Распоряжения в Очередь.

При помещении в Очередь Распоряжения получателя средств, предъявленного в Банк через банк получателя средств, указанное уведомление направляется Банком в банк получателя средств для передачи получателю средств в электронном виде (по Распоряжениям, поступившим в электронном виде) и на бумажном носителе (по Распоряжениям, поступившим на бумажном носителе).

5.14.6. При приостановлении операций в соответствии с законодательством Российской Федерации Распоряжения, находящиеся в очереди не исполненных в срок распоряжений, на которые распространяется приостановление, помещаются в очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение операций.

5.15. При положительном результате выполнения процедур приема к исполнению, предусмотренных для соответствующего вида Распоряжения, предусмотренных пунктом 5.5 Условий, в том числе при помещении распоряжения в Очередь, Распоряжение считается принятым Банком к исполнению. Банк уведомляет об этом отправителя

electronically or in hard copy not later than the working day following the day of receipt of the Order or the day of receipt of authorization by the Client.

5.14.5. When placing an Order in the Queue, the Bank shall send a notice to the sender of the Order electronically (if the Order has been received through the System) or in hard copy in the form established by the Bank, or return a copy of the Order in hard copy no later than on the business day following the day of placing the Order in the Queue.

When placing in the Queue an Order of the recipient of funds submitted to the Bank through the recipient's bank, the said notification shall be sent by the Bank to the recipient's bank to transfer the funds to the recipient in electronic form (for the Orders received in electronic form) and in hard copy (for the Orders received in hard copy).

5.14.6. When operations are suspended in accordance with the legislation of the Russian Federation, Orders that are in the queue of orders not executed in due time, which are subject to suspension, are placed in the queue of orders awaiting permission to conduct related operations.

5.15. In the event of successful performance of the procedures for acceptance for execution envisioned for the respective type of Order, as stipulated in Clause 5.5 of the Terms, including when placing the Order in the Queue, the Order shall be deemed accepted by the Bank for execution. The Bank shall notify the sender of

Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем даты приема к исполнению, штампа Банка, подписи уполномоченного лица Банка).

При отрицательном результате процедур контроля Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению и осуществляет возврат (аннулирование) Распоряжения. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем штампа Банка, даты и причины аннулирования Распоряжения, подписи уполномоченного лица Банка).

5.16. Отзыв Распоряжения осуществляется до наступления безотзывности перевода денежных средств. Если иное не обусловлено применяемой формой безналичных расчетов или законодательством Российской Федерации, безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств с банковского счета плательщика.

Отзыв Распоряжения, переданного в целях осуществления перевода денежных средств по банковскому счету, осуществляется на основании заявления об отзыве в электронном виде по Системе или на бумажном носителе, представленного отправителем Распоряжения в Банк.

the Order in one of the following ways not later than on the business day following the day the Order is received by the Bank:

- electronically, using the System;
- in hard copy (a copy of the Order with the date of acceptance for execution, stamp of the Bank, signature of the authorized person of the Bank, to be returned).

If the result of control procedures is negative, the Bank shall not accept the Client's Order for execution and shall return (cancel) the Order. The Bank shall notify the sender of the Order in one of the following ways not later than on the business day following the day the Order is received by the Bank:

- electronically, using the System;
- in hard copy (a copy of the Order with the Bank's stamp, dates and reasons for Order cancellation, signature of the authorized person of the Bank, to be returned).

5.16. An Order may be revoked before the transfer of funds becomes irrevocable. Unless otherwise stipulated by the applicable form of non-cash settlements or by the legislation of the Russian Federation, irrevocability of transfer of funds shall occur at the moment of writing off the funds from the payer's bank account.

Revocation of an Order submitted for the purpose of transferring funds using a bank account shall be carried out based on the application for revocation in electronic form submitted by the sender of the Order to the Bank through the System or in hard copy.

5.17. Возврат (аннулирование) неисполненных Распоряжений осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем, в который возникло основание для возврата (аннулирования) Распоряжения, включая поступление заявления об отзыве. При возврате (аннулировании) Распоряжений Банком выполняются процедуры, предусмотренные пунктом 5.15 Условий при отрицательном результате процедур приема к исполнению распоряжений.

5.18. Исполнение Распоряжений включает следующие процедуры:

- списание денежных средств со Счета;
- зачисление средств на Счет;
- прием наличных денежных средств от Клиента;
- выдача наличных денежных средств Клиенту;
- частичное исполнение Распоряжений;
- подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту.

5.18.1. Сроки списания денежных средств со Счета отражены в п. 5.4 Условий, сроки перечисления денежных средств со Счета в пользу клиентов других банков отражены в Тарифах.

5.18.2. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в рублях Российской Федерации), осуществляя при этом конверсии по курсу и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции.

5.18.3. Наличные денежные средства Клиента принимаются и выдаются Банком со Счета в порядке и в целях, установленных законодательством Российской Федерации. Для получения наличных денежных средств в валюте

5.17. The Bank shall return (cancel) unexecuted Orders not later than on the business day following the day on which the reason for Order return (cancellation) occurred, including receipt of the application for revocation. When returning (canceling) Orders, the Bank shall follow the procedures provided in Clause 5.15 of the Terms in case order acceptance procedures yield a negative result.

5.18. The execution of Orders includes the following procedures:

- debiting the Account;
- crediting funds to the Account;
- receipt of cash from the Client;
- cash withdrawal by the Client;
- partial execution of Orders;
- confirmation of Order execution to the Client.

5.18.1. The terms of debiting the Account are reflected in cl. 5.4 of the Terms, the terms of transfer of funds from the Account to clients of other banks are reflected in the Tariff Rates.

5.18.2. The Bank may, upon the Client's instruction, make payments from the Account in a currency other than the Account's currency (except for payments in Russian rubles) at the Bank's exchange rate and under the terms and conditions established by the Bank for its clients as at the respective transaction date.

5.18.3. The Client's cash funds shall be accepted and issued by the Bank from the Account in accordance with the procedure and for the purposes stipulated by the legislation of the Russian Federation. To receive cash

Российской Федерации Банк выдает Клиенту денежную чековую книжку. Выдача наличных денежных средств производится по заявке на предварительное бронирование с указанием информации о целях расходования средств с учетом пункта 7.2.6 Условий.

Операции с наличными денежными средствами осуществляются в валюте Счета, если данная валюта установлена в Банке для совершения операций с наличной валютой.

5.18.4. Зачисление денежных средств на Счет производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих подтверждающих Платежных (расчетных) документов, послуживших основанием для совершения операций.

Зачисление денежных средств на Счет производится при одновременном совпадении номера счета Клиента и ИНН/КИО Клиента в Платежном (расчетном) документе с соответствующими реквизитами Клиента в Банке.

Банк осуществляет мероприятия по уточнению реквизитов Распоряжений для зачисления денежных средств на Счет Клиента.

5.18.5. Обязательство Банка перед Клиентом по перечислению денежных средств считается исполненным с момента списания по назначению соответствующих денежных средств с корреспондентского счета Банка (если счет получателя открыт в другой кредитной организации), либо с момента списания по назначению соответствующих денежных средств со Счета (если счет получателя открыт в Банке). Банк осуществляет перечисление

in the currency of the Russian Federation, the Bank shall provide the Client with a cheque book. Cash withdrawal shall be made upon request for preliminary booking with information on the purpose of the expenditure, taking into account clause 7.2.6 of the Terms.

Cash transactions shall be carried out in the currency of the Account, if this currency is available in the Bank for cash currency transactions.

5.18.4. Funds shall be credited to the Account no later than on the business day following the day of receipt by the Bank of the relevant Payment (Settlement) Documents confirming the transaction.

Funds shall be credited to the Account if the Account number and the Client's Taxpayer Identification Number (INN)/Foreign Company Code (KIO) in the Payment (Settlement) Document coincide with the Client's corresponding details in the Bank.

The Bank shall take measures to clarify the details of the Orders for crediting funds to the Client's Account.

5.18.5. The Bank's obligation to the Client to transfer funds shall be deemed fulfilled from the moment the respective funds are debited from the Bank's correspondent account (if the recipient's account is opened with another banking institution) or from the moment the respective funds are debited from the Account (if the recipient's account is opened with the Bank). The Bank shall transfer funds from its correspondent account on a

денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий⁵.

5.18.6. В случае невозможности осуществления Банком перевода денежных средств Клиента посредством Распоряжений в электронном виде (по каналам связи или на отчуждаемых машинных носителях информации), Банк предоставляет в соответствующее территориальное подразделение Банка России Распоряжения по платежам Клиента на бумажном носителе не позднее следующего рабочего дня со дня списания денежных средств со Счета.

5.18.7. Подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту осуществляется в следующем порядке: исполненное/частично исполненное Распоряжение отражается в выписке из лицевого счета Клиента.

5.18.8. Банк самостоятельно определяет маршруты проведения платежей Клиента в безналичной форме.

5.19. По мере совершения операций по Счету Банк в установленном порядке предоставляет Клиенту выписки из лицевого Счета и приложения к ним (далее – Выписка). Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Приложения к Выписке, подтверждающие записи по дебету и кредиту Счета, заверяются

business day, which is a business day both for one of the correspondent banks and for the Bank, and within the terms set by the Bank in accordance with the Bank's customary banking practice, about which (the terms) the Bank shall notify the Client by publishing the relevant information in accordance with the procedure set out in cl. 13.1 of the Terms⁵.

5.18.6. If the Bank is unable to transfer the Client's funds in accordance with Orders via electronic means (via communication channels or on removable media), the Bank shall submit to the relevant territorial subdivision of the Bank of Russia the Client's payment Orders in hard copy no later than the next business day from the day of debiting the Account.

5.18.7. The Order execution shall be confirmed to the Client in the following manner: the executed/partially executed Order shall be reflected in the Client's business account statement.

5.18.8. The Bank shall independently determine the routes for the Client's payments in cashless form.

5.19. When performing Account transactions, the Bank shall, in accordance with the established procedure, provide the Client with business account statements and appendices thereto (hereinafter, the Statement). The Statement shall be issued to the Client without stamps and signatures of the Bank's employees. Appendices to the

⁵ При проведении расчетов в иностранной валюте / When making settlements in foreign currency

штампом Банка, в том числе выполненным электронным способом.

Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, выдается/направляется Выписка, отражающая остатки денежных средств на Счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из Счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

5.19.1. Банк предоставляет Клиенту Выписки на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления Выписки в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе.

При наличии дополнительного письменного обращения Клиента Банком может быть установлен иной порядок предоставления Выписок.

5.19.2. Выписки и приложения к ним на бумажном носителе, а также другие документы, связанные с исполнением Договора, Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента, или направляет посредством почты России, транспортной компании

Statement confirming the debit and credit records for the Account shall be certified by the Bank's stamp, including electronically.

Regardless of Account transactions taking place, a Statement reflecting the cash balance of the Account as at January 1 of each year shall be issued/sent to the Client. In the event that the Parties have entered into an agreement on the use of the System, an account statement reflecting the balances as of January 1st of each year shall be sent to the Client, in electronic form only.

5.19.1. The Bank shall provide the Client with a hard copy of the Statements, and if the Parties have concluded an agreement on the use of the System — in electronic form only.

A Statement shall be deemed confirmed if the Client has not submitted his/her comments in writing to the Bank within 10 (ten) calendar days of its issue. If a Statement is submitted electronically, the date of issue shall be the date of its sending by the Bank through the System.

If the Client files an additional request, the Bank may establish a different procedure for providing the Statements.

5.19.2. The Bank shall provide statements and appendices thereto in hard copy, as well as other documents related to the execution of the Agreement, to the Authorized Representative of the Client, as well as to the persons specified in the Client's signature and seal imprint card valid in the Bank, or shall send them via Russian Post, DHL or other

DHL или другими аналогичными почтовыми службами экспресс-доставки с условием оплаты комиссионного вознаграждения за отправку почтой согласно Тарифов. Периодичность и способ получения Выписок на бумажном носителе посредством почтовых служб указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора, Заявлении об изменении договора банковского счета и/или Заявлении об открытии последующего счета.

При недостаточности денежных средств на Счетах, а также если за предыдущую отправку Выписок посредством почтовых служб у Клиента имеется задолженность перед Банком, Выписки Клиенту не направляются посредством почтовых служб до момента достаточности средств на Счетах.

5.20. Клиент вправе получать информацию об операциях, производимых по всем его Счетам, открытым на основании Договоров, на дату предоставления информации. В указанных целях Клиент при подписании Заявления о заключении Договора/Заявления об открытии последующего счета подтверждает свое намерение получить услугу Банка по предоставлению информации по телефону путем проставления соответствующей отметки в Заявлении.

5.20.1. Банк предоставляет Клиенту следующую информацию (далее - Информация), которая является действительной на момент ее предоставления:

1. Остаток денежных средств на Счете(-ах) Клиента на момент запроса;
2. Движение денежных средств по Счету(-ам), а именно:
 - ответы на запросы, связанные с

similar express delivery postal services with the payment of a commission fee for sending by post according to the Tariff Rates. Frequency and method of receiving the Statements in hard copy through postal services shall be specified by the Client in the Application for Concluding the Agreement, Application for Amending the Bank Account Agreement and/or Application for Opening an Additional Account.

If there are insufficient funds in the Accounts, as well as if the Client has a debt to the Bank for the previous mailing of Statements via postal services, the Statements shall not be mailed to the Client until the funds in the Accounts are sufficient.

5.20. Client is entitled to receive information about transactions made on all his Accounts opened on the basis of Contracts as of the date of providing the information. For the specified purposes the Client confirms his intention to get the Bank's information service by phone when signing an Application for the conclusion of a Contract/Application about opening an additional account by putting down the appropriate mark in the Application.

5.20.1. The Bank provides the Client with the following information (further – Information), which is valid at the time of its provision:

1. The Client account(s) balance of funds at the time of the request;
2. Cash flow at the accounts, namely:

зачислениями денежных средств на Счета Клиента,

- ответы на запросы, связанные со списаниями денежных средств со Счетов Клиента,

- ответы на запросы, связанные с конвертациями денежных средств Клиента.

3. Значения курсов валют, установленных Банком России и Публичным акционерным обществом «Московская биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), на конкретную дату и время;

4. Значения курсов валют, установленных Банком для осуществления конвертации денежных средств Клиента, на конкретную дату и время.

5.20.2. Информация предоставляется Банком Клиенту или уполномоченному им лицу только при предоставлении указанными лицами следующих сведений:

- Наименование Клиента;
- Идентификационный номер Клиента (последние 8 (восемь) цифр номера Счета(-ов), по которому(-ым) предоставляется информация;

- Трехзначный цифровой код, выдаваемый Банком Клиенту. Указанный цифровой код подлежит изменению ежеквартально в первый банковский день квартала. Один идентификационный код действует в течение 1 (одного) квартала. Банк выдает новый цифровой код Клиенту по его запросу согласованным Клиентом с Банком способом.

5.20.3. Банк имеет право отказать Клиенту в предоставлении Информации по телефону без объяснения причин в следующих случаях:

- responses to the requests related to fund transfers to the Client's Accounts,
- responses to the requests related to debiting funds from the Client's Accounts
- responses to the requests related to conversion of the Client's funds.

3. Currency exchange rate values, established by the Bank of Russia and a Public Joint Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (PJSC Moscow Exchange) for a specific date and time;

4. Currency exchange rate values, established by the Bank for conversion of Client's funds for a specific date and time.

5.20.2. The Bank provides the Client or his authorized person with information only if the specified persons present the following information:

- Name of the Client;
- Customer identification number (last 8 (eight) digits of the Account number(s), on which information is provided;

- A three-digit digital code issued by the Bank to the Client. The specified digital code is to be modified quarterly on the first banking day of the quarter. One identification code is valid for 1 (one) quarter. The Bank issues a new digital code to the Client upon his request in a manner agreed by the Client with the Bank.

5.20.3. The Bank is entitled to refuse to provide information to the Client by phone without explanation in the following cases:

- при наличии помех в телефонной линии, не позволяющих однозначно идентифицировать Клиента;

- ошибки в предоставлении лицом, запрашивающим Информацию, сведений, указанных в п. 5.20.2. Условий;

- получение запроса Клиента о предоставлении Информации во время, отличное от указанного в п. 5.20.4. Условий;

- в иных случаях при возникновении у Банка сомнений относительно полномочий лица, запрашивающего Информацию по телефону.

5.20.4. Информация предоставляется Клиенту Банком в период с 10.00. до 18.00. по московскому времени в рабочие дни Банка, в пятницу и предпраздничные дни с 10.00 до 17.00 по московскому времени.

5.20.5. Банк предоставляет услуги по настоящему Соглашению через Отдел по работе с юридическими лицами Банка по следующим телефонным номерам: **+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182.** Банк не предоставляет Информацию в случае получения запроса Клиента по иным телефонам.

5.20.6. Клиент оплачивает услуги Банка по предоставлению Информации в соответствии с Тарифами. Комиссия взимается не позднее 25 (двадцать пятого) числа последнего месяца квартала, в котором оказывается услуга.

5.20.7. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк признает любое лицо, обратившееся в Банк в порядке, предусмотренном п. 5.20.2. Условий и предоставившее сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий, лицом, уполномоченным Клиентом на получение Информации. Банк не обязан проводить

- in case of interference in the telephone line, that prevents a clear identification of the Client;

- errors in the data indicated in the p. 5.20.2. and provided by the person requesting Information;

- receiving the Client's request for Information at a time other than those specified in p. 5.20.4. of the Terms;

- in other cases when the Bank has doubts about the authority of the person, requesting information by phone.

5.20.4. The Bank provides the Client with Information from 10.00. to 18.00 MT on Bank working days, on Fridays and holidays from 10.00 to 17.00 MT.

5.20.5. The Bank provides services under this Agreement through the Legal Persons Department at the following telephone numbers:

+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182. The Bank does not provide Information in case of receiving a Client's request by other phone numbers.

5.20.6. The Client pays for the Bank's Information services in accordance with the Tariffs. The commission is charged no later than the 25th (twenty-fifth) day of the last quarter month when the service is provided.

5.20.7. The Client acknowledges and agrees that the Bank recognizes any person who has applied to the Bank in accordance with the procedure stipulated in p. 5.20.2. of the Terms and has provided the information specified in p. 5.20.2 of the Terms as a person authorized by the Client to receive Information.

каких-либо проверок в отношении полномочий лица, запрашивающего Информацию от имени Клиента, кроме указанных в п. 5.20.2 Условий.

Банк не несет ответственности за последствия, возникшие в результате запроса Информации не уполномоченным на это Клиентом лицом, в случае, если такое лицо предоставило сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий.

5.20.8. Клиенты, ранее присоединившиеся к Условиям, в целях получения услуги по предоставлению информации по телефону, направляют в Банк письмо в произвольной форме о необходимости предоставления такой услуги и о своем согласии с Тарифами.

6. РАСЧЕТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПОРАТИВНЫХ БАНКОВСКИХ КАРТ⁶

6.1. Порядок открытия и режим работы Карточного счета. Операции с Картами.

6.1.1. Банк осуществляет операции по Карточному счету, руководствуясь законодательством Российской Федерации, Условиями, а также принятыми банковскими правилами и обычаями. Некоторые виды операций по Картам могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, иницируются или обрабатываются.

6.1.2. Банк производит списание средств с Карточного счета по операциям, совершенным с использованием Карты, на основании реестра платежей, предоставляемого Процессинговым центром и/или клиринговой информации,

The Bank is not obliged to conduct any checks regarding the authority of the person requesting Information on behalf of the Client, except as specified in p. 5.20.2 of the Terms.

The Bank is not responsible for the consequences resulting from the request for Information by a person unauthorized by the Client, if such person provided the information specified in p. 5.20.2 of the Terms.

5.20.8. Customers who have previously joined the Terms in order to get the information service by phone, send to the Bank a letter in any form about the need to provide such a service and about their agreement with the Tariffs.

6. SETTLEMENTS WITH THE USE OF CORPORATE BANK CARDS⁶

6.1. Procedure for Opening and Operation of the Card Account. Transactions Using the Cards.

6.1.1. The Bank performs transactions on the Card Account on the basis of the laws of the Russian Federation, the Terms, as well as the generally accepted banking rules and practices. Certain Card transactions may be governed by legislations of foreign states wherein they are conducted, initiated or processed.

6.1.2. The Bank shall debit the Card Account with regard to transactions performed with the use of the Card on the basis of the Register of Payments provided by the Processing Center and/or clearing information received

⁶ Применяется в отношении Клиента, который в соответствующем заявлении выбрал открытие Карточного счета / Applies to the Client who has chosen to open a Card Account in the relevant application.

полученной от Платежной системы Процессинговым центром для Банка.

6.1.3. Пополнение Карточного счета осуществляется только безналичным путем со Счета Клиента в валюте Карточного счета.

6.1.4. Конверсия валюты операции, произведенной с помощью Карты, в валюту Карточного счета производится Банком по курсу Банка на день обработки операции, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем. Возникшая вследствие этого курсовая разница в сумме операции не может быть предметом претензии со стороны Клиента.

6.1.5. В случае возникновения Неразрешенного овердрафта по Карточному счету Клиента Банк информирует Клиента о его наличии путем направления выписки по Карточному счету (группового отчета по Картам Клиента) на почтовый электронный адрес Клиента, указанный в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета. Клиент обязан погасить Неразрешенный овердрафт в течение 5 (Пяти) календарных дней с даты его возникновения с учётом процентов, начисленных в соответствии с Тарифами.

6.1.6. Допускается проведение Держателем следующих операций с использованием Карт/Токена:

6.1.6.1. получение наличных денежных средств в валюте Российской Федерации для осуществления на территории Российской Федерации в соответствии с порядком, установленным Банком

for the Bank by the Processing Center from the Payment System.

6.1.3. The Card Account shall be replenished only by cashless transfer from the Client's Account in the Card Account currency.

6.1.4. Conversion of the currency of the transaction made using the Card into the Card Account currency shall be made by the Bank at the Bank's rate on the day of processing the transaction, which may not coincide with the date of the transaction performance by the Holder. The currency exchange difference resulting in this connection with regard to the transaction amount may not be subject to Client's claims.

6.1.5. Should an Unauthorized Overdraft arise in the Client's Card Account, the Bank shall inform the Client of its existence by sending a statement (report) from the Card Account (group report on Client's Cards) to the Client's e-mail address specified in the Application for entering into the Agreement/Application for amending the Bank Account Agreement/Application for opening a subsequent account. The Client shall repay the Unauthorized Overdraft within 5 (five) calendar days from the date of its occurrence, plus the interest accrued in accordance with the Tariff Rates.

6.1.6. The Holder shall be allowed to perform the following transactions with the use of the Card/Token:

6.1.6.1. receiving cash in the currency of the Russian Federation for settlements in the territory of the Russian Federation related to the Client's business, including payment

России, расчетов, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов;

6.1.6.2. оплата расходов в валюте Российской Федерации, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов, на территории Российской Федерации;

6.1.6.3. иные операции в валюте Российской Федерации на территории Российской Федерации, в отношении которых законодательством Российской Федерации, в том числе нормативными актами Банка России, не установлен запрет (ограничение) на их совершение;

6.1.6.4. получение наличных денежных средств в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации для оплаты командировочных и представительских расходов;

6.1.6.5. оплата командировочных и представительских расходов в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации;

6.1.6.6. иные операции в иностранной валюте с соблюдением требований валютного законодательства Российской Федерации.

Максимальная сумма наличных денежных средств, которая может выдаваться Держателю, устанавливается в Тарифах.

6.1.7. Валютные операции совершаются в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

6.1.8. В соответствии с правилами Платежной системы, к которой принадлежит Карта, Банком и иными участниками Платежной системы могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с

of travel and hospitality expenses, in accordance with the procedure established by the Bank of Russia;

6.1.6.2. payment of expenses in the currency of the Russian Federation related to the Client's business, including payment of travel and hospitality expenses within the territory of the Russian Federation;

6.1.6.3. other transactions in the currency of the Russian Federation within the territory of the Russian Federation not prohibited (not restricted) by the legislation of the Russian Federation, including the Regulations of the Bank of Russia;

6.1.6.4. receiving cash in foreign currency outside the territory of the Russian Federation for the purpose of payment of travel and hospitality expenses;

6.1.6.5. payment of travel and hospitality expenses in foreign currency outside the territory of the Russian Federation;

6.1.6.6. other transactions in foreign currency in compliance with the requirements of the currency legislation of the Russian Federation.

The maximum amount of cash that can be issued to the Holder is established by the Tariff Rates.

6.1.7. Currency transactions shall be made in accordance with the requirements of the Russian legislation.

6.1.8. In accordance with the Card's Payment System rules, the Bank and other Payment System participant may set restrictions (including quantitative ones) for operations with the Card/Token, which shall be

Картой/Токеном, являющиеся обязательными для Клиента. Банк сообщает Клиенту о таких ограничениях по письменному запросу Клиента. При этом Банк сообщает Клиенту об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован. Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций по Карте.

6.1.9. Банк имеет право сообщать третьим лицам сведения об операциях по Карте в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, а также в целях предотвращения мошеннических действий в соответствии с правилами Платежной системы. Для этих целей Банк вправе запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка.

6.1.10. Операции с использованием Карты/Токена должны осуществляться Держателем в пределах Платежного лимита/Лимита Карты. В случае, если Держателем допущено превышение Платежного лимита, то Банк извещает об этом Клиента. В случае, если в срок, установленный в п. 6.1.5 Условий, Клиент не погасит перерасход и начисленные в соответствии с ним проценты, то это будет являться нарушением Договора.

6.1.11. При нарушении Клиентом условий Договора, предусмотренных настоящим разделом, Банк имеет право:

- приостановить или прекратить действие Карты/Токена, а также принимать для

binding upon the Client. The Bank shall notify the Client of such restrictions upon written request of the Client. At the same time, the Bank informs the Client on the restrictions imposed by other banking institutions, if the Bank is aware thereof. In addition, the Bank may independently set a limit for Card transactions in the Tariff Rates.

6.1.9. The Bank has the right to disclose to third parties the information on transactions using the Card in cases provided for by the legislation of the Russian Federation, as well as to prevent fraudulent activities in accordance with the rules of the Payment System. For these purposes the Bank may request the Client to present appropriate documents and/or written explanations, and the Client undertakes to provide them at the Bank's request.

6.1.10. Transactions carried out by the Holder using the Card/Token shall not exceed the Credit Limit/Card Limit. In case the Holder exceeds the Credit Limit, the Bank shall notify the Client thereof. In the event that, within the period established in clause 6.1.5 of the Terms, the Client does not pay off the overdraft and the interest accrued thereunder, this shall constitute a violation of the Agreement.

6.1.11. If the Client violates the terms and conditions of the Agreement provided for in this section, the Bank shall have the right:

- to suspend or terminate the validity of the Card/Token, as well as to take all necessary measures for this

этого все необходимые меры вплоть до изъятия Карты/аннулирования Токена;
- потребовать от Клиента возвратить Карты Банку.

6.1.12. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче новой Карты в случае нарушения Клиентом условий Договора.

6.1.13. Операции по Карточному счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети и/или с использованием Токена, признаются совершенными лично Держателем. В отношении таких операций применяются положения настоящих Условий.

6.1.14. При возврате Клиенту денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты/Токена, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Карточный счет. Клиент не вправе получать возвращаемые суммы в наличной форме.

6.1.15. Срок действия Карт определяется Банком, при этом Банк списывает с Карточного счета Клиента ежегодную комиссию за осуществление расчетов по Карточному счету в соответствии с настоящими Условиями и Тарифами. При отказе Клиента менее чем за 30 дней до истечения срока действия Карты от получения новой Карты, уплаченные Клиентом в соответствии с Тарифами суммы за обслуживание за следующий период не возвращаются.

6.1.16. В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий:

purpose up to withdrawal of the Card/
cancellation of the Token;

- to require the Client to return the
Cards to the Bank.

6.1.12. The Bank is entitled to refuse to issue a new Card to the Client in the event of a violation of the terms and conditions of the Agreement by the Client.

6.1.13. Card Account transactions performed with the use of the Card and/or Card details via the Internet and similar networks and/or using the Token shall be deemed to be conducted personally by the Holder. Such operations shall be subject to these Terms.

6.1.14. In case of refund to the Client of amounts paid for goods, works and services with the use of the Card/Token, the amounts refunded shall be credited in non-cash form to the Card Account. The Client may not receive amounts refunded in cash.

6.1.15. The validity period of the card is determined by the Bank, with the Bank charging the annual fee from the Client's Card Account for settling the Card Account in accordance with these Terms and the Tariff Rates. In case the Client refuses to receive a new Card less than 30 days before the expiration of the old one, the amounts paid by the Client in accordance with the Tariff Rates for the next period are not refunded.

6.1.16. No later than 14 (fourteen) calendar days before the expiration of the Card validity term, the Card shall be automatically reissued by the Bank for a new validity term provided that the following conditions are simultaneously

– достаточности собственных средств Клиента на Карточном счете, иных счетах, открытых в Банке, для взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно Тарифам;

– отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента о закрытии Карточного счета или заявления об отказе от перевыпуска Карты.

6.1.17. В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается. Плата за годовое обслуживание Карточного счета взимается в соответствии с действующими Тарифами.

6.1.18. Для предотвращения несанкционированных операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления. Услуга по постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами.

Для предотвращения несанкционированного использования Токена, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о блокировке или аннулировании Токена путем передачи в Банк письменного заявления, при этом, в случае аннулирования Токена, такой Токен не может быть восстановлен Банком.

satisfied:

– the Client's own funds adequacy on the Card Account, or on other accounts opened with the Bank for the purpose of charging the commission fee according to the Tariff Rates;

– the Client does not submit to the Bank an application stating the Client's wish to close the Card Account or the Statement of refusal from the Card re-issue at least 30 (thirty) calendar days before the expiration of the Card validity term.

6.1.17. If no Card transactions are performed during one year, the Card shall not be reissued. The fee for the annual Card Account service shall be charged as per the applicable Tariff Rates.

6.1.18. In order to prevent unauthorized transactions on a lost Card, including transactions performed without Authorization, the Client may instruct the Bank to put the Card number on the stop list of the Payment System by filing a corresponding written application to the Bank. The service for putting a Card number on the Stop List of the Payment System on the basis of a corresponding instruction by the Client shall be paid by the Client according to the Tariff Rates.

In order to prevent unauthorized use of the Token, the Client has the right to order the Bank to block or cancel the Token by sending a written application to the Bank, while, in case of cancellation of the Token, such Token cannot be restored by the Bank.

6.1.19. Клиент уведомлен, что участие Клиента в программах лояльности Платежной системы не осуществляется по Картам Клиента.

6.1.20. Клиент уведомлен, что ПИН может быть изменен Держателем при использовании Карты в Банкомате Банка (при наличии технической возможности у Банка/Процессингового центра).

6.1.21 Клиент уведомлен о том, что Порядок выпуска и использования Токена определяется Приложением №1 к настоящим Условиям, которое является их неотъемлемой частью.

6.1.22. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ППК2 при совершении оплаты товаров и услуг в сети Интернет, совершение операции по Карте может быть приостановлено.

6.1.23. Клиент вправе установить лимиты для проведения расходных операций с использованием Карты, указав размер установленного лимита и ограничения для Карты в соответствующем заявлении (по форме Банка).

Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Карты может быть изменен в течение срока действия Карты, а также при перевыпуске Карты на новый срок по письменному заявлению Клиента (по форме Банка), переданному в Банк.

6.2. Держатели Карт Клиента.

6.2.1. Банк оформляет Карты на имя (имена) Держателя (Держателей), указанных Клиентом в заявлении на

6.1.19. The Client is aware that the Client's Cards are not eligible for participation in the loyalty programs of the Payment System.

6.1.20. The Client is aware of that the PIN can be changed by the Holder when using the Card at the Bank's ATM (if the Bank/ the Processing Center has the technical capability).

6.1.21 The Client is aware of that the Procedure for issuing and using the Token is determined by Appendix No. 1 to these Terms and Conditions, which is an integral part of them.

6.1.22. The Client is aware that if the CVC2 code is entered incorrectly when paying for goods and services online, the transactions can be suspended for the Card.

6.1.23. The Client may establish limits for performing transactions using the Card, by indicating the limit/restriction to be established for the Card in the respective application (as per the Bank's standard form).

The limit on spending transactions established by the Client using the Card can be changed during the validity period of the Card, or when reissuing the Card for a new period, upon the Client's written application (as per the Bank's standard form) submitted to the Bank.

6.2. Holders of the Client's Cards.

6.2.1. The Bank issues the Cards in the name (names) of the Holder (s) indicated by the Client in the

получение корпоративной банковской карты по форме, установленной в Банке.

6.2.2. Карты являются собственностью Банка и выдаются Клиенту во временное пользование.

6.2.3. Банк выдает Карту в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня выполнения Клиентом всех требуемых для этого условий, предусмотренных Условиями, и уплаты сумм, предусмотренных Тарифами. Банк выдает Карты Держателям Карты либо уполномоченным лицам Клиента. Перевыпущенную Карту Банк выдает при условии обязательного предоставления Клиентом документов (сведений), необходимых для идентификации Держателя Карты в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

6.2.4. Клиент/Держатель не вправе передавать Карту для использования другим лицам и разглашать ПИН.

6.2.5. Клиент обязан установить по Карте любого Держателя Лимит Карты в виде определенной суммы, разрешенной к расходованию данным Держателем. Такой Лимит Карты указывается в письме Клиента Банку. Контроль за превышением Платежного лимита/Лимита Карты осуществляет Клиент.

6.2.6. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или в Терминале Карта может быть заблокирована. В случае такого блокирования Карты Клиент может направить в Банк заявление о разблокировке Карты Держателя, при этом Клиент обязан получить от Держателя аналогичное заявление, подписанное собственноручно Держателем и предоставить его в Банк.

application for a corporate bank card in the form used by the Bank.

6.2.2. The Cards are the property of the Bank and are issued to the Client for temporary use.

6.2.3. The Bank shall issue the Card within ten (10) working days from the date of the Client's fulfillment of all the conditions envisaged by the Terms and payment of the amounts provided for by the Tariff Rates. The Bank issues the Cards to the Card Holders or the Client's authorized persons. The Bank shall issue the reissued Card subject to the obligatory provision by the Client of the documents (information) necessary to identify the Card Holder in accordance with the legislation of the Russian Federation and these Terms.

6.2.4. The Client/Holder may not pass the Card for the use by any third parties or disclose PIN.

6.2.5. The Client shall set a Card Limit on the Card of any Holder in the form of a certain amount allowed to be spent by such Holder. Such Card Limit shall be specified in the Client's letter to the Bank. The Client shall ensure that the Credit Limit/Card Limit is not exceeded.

6.2.6. The Client is aware that in case of triple entry of a wrong PIN in the ATM or in the Terminal the Card may be blocked. If the Card is so blocked, the Client may send to the Bank an application to unblock the Card of the Holder, and the Client shall receive from the Holder a similar application signed personally by the Holder and submit it to the Bank.

Клиент уведомлен, что разблокировка Карты, заблокированной ранее по причине трехкратного ввода ошибочного ПИН, осуществляется Банком однократно. В случае повторения данной блокировки Карты по аналогичной причине, Карта подлежит перевыпуску согласно Тарифам Банка на основании заявления Клиента о перевыпуске Карты.

6.2.7. Клиент уведомлен о том, что Держатель самостоятельно осуществляет выпуск Токена и последующее его использование в соответствии с Условиями и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям).

6.3. Случай утраты Карты.

6.3.1. В случае утраты Карты, а также при возникновении у Клиента/Держателя подозрений о возможности ее неправомерного использования третьими лицами или ее неправомерного (без согласия Держателя) использования третьими лицами, в случае изъятия Карты в организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате, Терминале или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты Клиент/Держатель обязан немедленно информировать об этом Банк по телефону Банка, с указанием пароля и(или) паспортных данных Держателя, указанного Держателем в соответствующем заявлении на получение корпоративной банковской карты.

6.3.2. По факту такого устного уведомления Банк/Процессинговый центр принимает меры по блокированию действия Карты. При этом указанное устное информирование Держателем не рассматривается Банком как уведомление

The Client is aware that the Bank shall unblock the Card previously blocked due to entering the wrong PIN three times only once. In case such Card blocking occurs again for the same reason, the Card shall be re-issued according to the Bank's Tariff Rates based on the Client's application for re-issue of the Card.

6.2.7. The Client is aware of that the Holder independently issues the Token and further uses it in accordance with the Terms and Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms).

6.3. Loss of the Card.

6.3.1. In case of loss of the Card and also if the Client/Holder suspects that the Card may be unlawfully used by third parties, or in case of its unlawful use (without consent of the Holder) by third parties, or in case of withdrawal of the Card in Trade (Service) Organizations, cash withdrawal points, ATM, Terminal or other machines during operations with the use of the Card, the Client/Holder shall immediately notify the Bank by calling the Bank, pronouncing the password and/or passport details of the Holder specified by the Holder in a corresponding application for a corporate bank card.

6.3.2. Upon such a verbal notice, the Bank/Processing Center shall take measures to block the operation of the Card. However such verbal reporting by the Holder shall not be deemed by the Bank as an official

Банка о факте утраты Карты и(или) ее использования без согласия Держателя в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе». Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном п.6.3.3 настоящих Условий.

6.3.3. Незамедлительно после обнаружения факта утраты Карты/ПИН/Токена и(или) ее (его) использования без согласия Держателя, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель не согласен, Клиент/Держатель обязан направить уведомление/заявление о несогласии с совершенной операцией посредством Системы и(или) по факсу +7 (495) 967-81-33 и(или) в отсканированном виде по электронному адресу: info@evrofinance.ru, при этом Держатель обязан лично явиться в Банк и представить оригинал указанного уведомления/заявления, подписанного собственноручно Клиентом/Держателем.

6.3.4. Указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий уведомление/заявление о несогласии с совершенной операцией должно содержать номер Карты, Ф.И.О. Держателя, срок действия Карты, а также в нем должны быть самым подробным образом изложены все обстоятельства утраты или хищения Карты, а также сведения, которые стали известны Держателю о несанкционированном ее использовании. Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных компетентных органов для

notification of the loss of the Card and (or) its use without consent of the Holder in accordance with Federal Law No. 161-FZ dated June 27, 2011, "On the National Payment System". A corresponding notice shall be submitted to the Bank in the manner stipulated in clause 6.3.3 of these Terms.

6.3.3. Immediately upon detecting the loss of the Card/ PIN/Token and (or) its use without the Holder's consent, but no later than one (1) calendar day following the day of receipt of the Bank's/Processing Center's notice of the conducted operation with the use of the Card, to which the Client/Holder objects, the Client/Holder shall submit notification/application stating objections to the conducted operation through the System and/or by fax +7 (495) 967-81-33 and/or in scanned form to the e-mail address: info@evrofinance.ru, and the Holder shall personally appear at the Bank and submit the original of the said notification/application signed personally by the Client/Holder.

6.3.4. A notification/application specified in clause 6.3.3. of these Terms stating objections to the operation shall contain the number of the Card, full name of the Holder, the validity term of the Card, and it shall also specify all the circumstances of loss or theft of the Card, as well as the information known to the Holder about its unauthorized use in the most detailed manner. The Bank reserves the right to disclose the received information to Russian and/or foreign competent authorities for appropriate

проведения необходимого расследования и/или страховую компанию.

6.3.5. Банк начинает рассмотрение претензии Клиента/Держателя о несогласии с совершенной операцией с помощью Карты, отраженной в выписке по Карте/выписке по Карточному счету (групповой отчет по Картам Клиента) и указанной в уведомлении/заявлении о несогласии с совершенной операцией, только после представления (при личном присутствии в Банке) Держателем заявления (претензии) об этом, составленного по форме Банка и подписанного собственноручной подписью Держателя, а также следующих документов (оригиналов или их надлежащим образом заверенных копий):

- документ, подтверждающий факт и время обращения Держателя в российский правоохранительный орган по факту совершения несанкционированной операции с использованием Карты;

- копию постановления российского правоохранительного органа о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту хищения денежных средств Клиента с Карточного счета с использованием Карты Держателя или реквизитов Карты Держателя. В случае, если Держателю стало известно о несанкционированной операции за пределами Российской Федерации, Держатель должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в соответствии с их законодательными нормами;

- Документы по операциям с использованием Карт, которые были

investigations and/or to the insurance company.

6.3.5. The Bank shall start considering the Client's/Holder's claim stating objections to the operation performed with the use of the Card which is reflected in the Card Account statement/ Card Account report (group report on Client's Cards) and specified in the notification/application on objection to the operation performed only upon submission by the Holder (by coming to the Bank in person) of a corresponding application (claim) duly executed as per the Bank's template and signed with the Holder's own signature along with presentation of the following documents (originals or duly certified copies):

- a document confirming that the Holder reported the unauthorized operation performed with the use of the Card a Russian law enforcement body, specifying the date of such report;

- a copy of a decision of the Russian law enforcement body to initiate/deny initiation of a criminal case on the theft of the Client's funds from the Card Account using the Holder's Card or details of the Holder's Card. If the Holder becomes aware of an unauthorized operation outside the Russian Federation, the Holder shall submit other similar documents issued by competent authorities of foreign states in accordance with their legislative rules;

- Documents for Operations with the Use of Cards which have been

оформлены при совершении данной операции, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия.

6.3.6. Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Карточным счетам Клиент/Держатель обязан обращаться в российские правоохранительные органы с соответствующим заявлением. Банк не рассматривает заявление (претензию) Клиента/Держателя о несогласии с совершенной операцией до момента предоставления в Банк копии соответствующего заявления в российские правоохранительные органы с отметкой российского правоохранительного органа о его принятии. Рассмотрение Банком претензии Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащей рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя в российские правоохранительные органы по факту несанкционированной операции с использованием Карты.

6.3.7. Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Платежных систем, задействованных в проведении соответствующей операции Держателя.

6.3.8. Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя, а также предоставляет Клиенту/Держателю

executed during the conducting of the given operation and certify the validity of the arguments stated in the application (claim) — if any.

6.3.6. In all cases of unauthorized operations conducted on Card Accounts the Client/Holder shall submit corresponding reports to Russian law enforcement bodies. The Bank shall not consider the Client's/Holder's application (claim) stating objections to any operation performed until a copy of that application is submitted to a Russian law enforcement body with a mark of that Russian law enforcement body confirming its acceptance. The Bank's consideration of the Client's/Holder's claim regarding an unauthorized operation performed with the use of the Card, such claim being subject to consideration, shall not imply that the Client/Holder does not have to report such unauthorized operation with the use of the Card to Russian law enforcement agencies.

6.3.7. The Bank shall consider the said application (claim) of the Client/Holder regarding an unauthorized operation conducted with the use of the Card and shall take all measures to identify if the claim is valid or not, in particular, by bringing in other participants of Payment Systems involved in a corresponding operation of the Holder.

6.3.8. The Bank shall consider the said application (claim) of the Client/Holder, and also shall provide the Client/Holder with the

возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 календарных дней со дня получения такого заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.5 настоящих Условий или в течение 60 календарных дней со дня получения заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.5 настоящих Условий в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Держателя в Банк/путем направления по адресу Клиента, указанному в Договоре/посредством Системы. Клиент доводит результат рассмотрения Банком заявления (претензии) до сведения Держателя.

6.3.9. Срок рассмотрения заявления (претензии) Клиента/Держателя может быть увеличен в связи с наступлением обстоятельств, за которые Банк не несет ответственность, в том числе, за действия/бездействия третьих лиц.

6.3.10. В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением претензии.

6.3.11. Банк не осуществляет какого-либо возмещения Клиенту сумм операций, совершенных без согласия Держателя, до окончательного рассмотрения заявления (претензии) Держателя, указанного в п.6.3.5 настоящих Условий.

6.3.12. При наличии форс-мажорных обстоятельств и (или) при условии признания Банком уважительной причины пропуска срока, указанного в п.6.3.3 настоящих Условий, письменное

opportunity to receive information on the results of its consideration within 30 calendar days from the date of receipt of such application (claim) in accordance with clause 6.3.5 of these terms or within 60 calendar days from the day of receipt of the application (claim) in accordance with clause 6.3.5 of these terms in case of using the Card for cross-border transfer of funds, upon personal appeal of the Holder to the Bank/by sending it to the Client's address specified in the Agreement/through the System. The Client shall bring the result of consideration by the Bank of the application (claim) to the notice of the Holder.

6.3.9. The term of the consideration of the Client's/Holder's application (claim) may be extended in case of the occurrence of circumstances beyond the Bank's responsibility, specifically, third party actions/omission.

6.3.10. If the Bank establishes that the claim made by the Client/Holder is not valid, the Client shall reimburse all expenses actually incurred to the Bank in connection with the claim consideration.

6.3.11. The Bank does refund the Client for any amounts of transactions made without the consent of the Holder, before the final consideration of the Holder's application (claim) referred to in clause 6.3.5 of these Terms.

6.3.12. In case of force majeure circumstances and/or provided that the Bank acknowledges the valid reason for missing the deadline specified in clause 6.3.3 of these

уведомление/заявление о несогласии с совершенной операцией Клиента/Держателя, указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий, может быть рассмотрено Банком без личного присутствия Держателя, но при этом оригинал указанного уведомления/заявления о несогласии с совершенной операцией должен быть представлен в Банк не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с момента блокирования Карты.

6.3.13. Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты/Токена Держателем в соответствии с Условиями, Памяткой держателя банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям). В случае нарушения порядка использования Карты/Токена Клиентом/Держателем, а также нарушения условий Договора, повлекших за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты/Токена, Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо ответственности за совершение таких несанкционированных операций.

6.3.14. Если Карта, ранее объявленная утраченной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка. При этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты. В

Terms, a written notification/application stating the objection to Client's/Holder's transaction specified in clause 6.3.3 of these Terms, can be considered by the Bank without personal presence of the Holder, but the original of the specified notification/application stating the objection to the transaction made has to be submitted to the Bank within 14 (fourteen) calendar days from the moment the Card was blocked.

6.3.13. The Client is responsible for compliance with the procedure for using the Card/Token by the Holder in accordance with the Terms, the Card Holder's Quick Reference Guide, the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms). In case of failure by the Client/Holder to observe the procedure for using the Card/Token and in case of violation of the terms and conditions of the Agreement, which leads to an unauthorized operation with the use of the Card/Token, the Client/Holder shall not have the right to make any claims to the Bank in relation to such unauthorized operation and the Bank shall bear no liability for such unauthorized operations.

6.3.14. If a Card, that had been earlier declared as lost on the Client's written application, has been found, the Client may submit to the Bank a written application to resume settlements with the use of the Card, executed as per the Bank's template. In this case the Client shall assume the risk of potential losses under all transactions performed with the use of such Card from the moment of the

соответствии с Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям) разблокировка Токена не производится.

6.3.15. Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утраченной, не производится в случае постановки номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

6.4. Права и обязанности Сторон.

6.4.1. Помимо сумм, установленных Тарифами, Клиент обязан возмещать Банку:

- стоимость оказанных ему дополнительных услуг в соответствии с правилами Платежных систем;
- суммы произведенных Банком расходов на получение документов, подтверждающих операции, совершение которых оспаривалось Клиентом;
- расходы, связанные с предотвращением и расследованием незаконного использования Карты.

6.4.2. Клиент обязан подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Карточном счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Карточном счете в отношении выписки, отражающей остатки денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года.

Card's loss. According to the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms) the unlocking of the Token shall not be conducted.

6.3.15. No settlements with the use of a Card that declared as lost shall be resumed if the Card number has been put on the stop list of the Payment System.

6.4. Rights and Obligations of the Parties.

6.4.1. In addition to the amounts established by the Tariff Rates, the Client is obliged to reimburse the Bank:

- any cost of additional services rendered for the Client in accordance with the rules of the Payment Systems;
- any amounts of expenses incurred by the Bank to obtain documents confirming transactions, the execution of which was challenged by the Client;
- any expenses related to the prevention and investigation of the illegal use of the Card.

6.4.2. The Client shall confirm to the Bank on an annual basis in writing by 31 (thirty-first) of January of the current year the balance of funds on the Card Account as at 1 (first) of January of each year, if the Client has submitted its objections to the Bank in writing in respect of the transactions performed and the balance of funds on the Card Account in respect of the statement reflecting the balance of funds on the Card Account as at first January of each year.

6.4.3. Клиент/Держатель обязан регулярно контролировать правильность отражения операций с помощью Карт и остаток денежных средств на Карточном счете посредством получения выписок по Карте при личной явке в Банк - не реже чем каждый 10 (десятый) календарный день месяца (при этом если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Карте предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате), с помощью электронной почты (e-mail), SMS-сообщений – (не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон), а также посредством получения выписок по Карточному счету (групповых отчетов по Картам Клиента) в порядке, предусмотренном п.6.5 настоящих Условий.

6.4.4. Клиент обязан ознакомить Держателей Карт с настоящими Условиями, касающимися правил совершения операций по Карточному счету и пользования Картами, а также Памяткой держателя банковской карты и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям), требовать от Держателей Карт неукоснительного соблюдения положений, установленных Памяткой держателя банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям) и Условиями.

6.4.5. Клиент обязан предоставлять по требованию Банка все первичные документы по операциям с Картами (ее реквизитами) (в том числе, по валютным операциям, совершенным за пределами Российской Федерации с последующим возмещением в валюте Российской Федерации расходов Банка): счета за

6.4.3. The Client/Holder shall regularly monitor the accuracy of the reflection of operations with the use of the Cards and the balance on the Card Account by receiving statements of the Card during personal visits to the Bank no less than every 10th (tenth) calendar day of the month (if the said day falls on a public holiday, the statement of the Card shall be issued on the last business day preceding the said date), by e-mail, SMS notifications — (no less than once a day check the e-mail, mobile telephone, and also by receiving Card Account statements (group reports on the Client's Cards) in the manner stipulated in clause 6.5 of these Terms.

6.4.4. The Client shall make the Card Holders aware of these Terms concerning the rules of carrying out transactions on the Card Account and using the Cards, as well as the Card Holder's Quick Reference Guide and the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms), shall require from the Card Holders to strictly comply with the provisions set forth in the Card Holder's Quick Reference Guide, the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms) and the Terms.

6.4.5. The Client is obliged to provide at the request of the Bank all the primary documents for transactions made with the use of the Cards (details of the Card) (including for currency transactions made outside the Russian Federation with subsequent reimbursement of the

проживание, билеты на транспорт, квитанции, чеки и иные документы, в том числе, Документы по операциям с использованием Карт, с приложением оригиналов слипов, квитанций электронных терминалов по всем операциям, совершенным с использованием Карт, а также отчеты о командировках (если денежные средства списываются с Карточного счета на командировочные расходы).

6.4.6. Клиент обязан вернуть Карты в Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней:

- при истечении срока действия Карты;
- при прекращении действия Договора;
- по первому требованию Банка, в котором будут изложены мотивы изъятия Карты.

Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в том числе с использованием Токена, в случае невозвращения Карт в указанный срок.

6.4.7. Банк вправе отказать Клиенту в выпуске или перевыпуске Карты по своему усмотрению и без указания причин, за исключением случаев, когда обязанность мотивировать отказ возложена на Банк законодательством Российской Федерации.

6.4.8. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче неостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты. В этом случае, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается.

6.4.9. Процессинговый центр вправе отказать Клиенту/Держателю в проведении Авторизации при

Bank's expenses in the currency of the Russian Federation): accommodation bills, transport tickets, receipts, checks and other documents, including the Documents for Operations with the Use of Cards along with original slips, electronic terminal checks for all operations performed using Cards, as well as trip reports (if the funds are charged from the Card Account as travel expenses).

6.4.6. The Client is obliged to return the Cards to the Bank within five (5) business days:

- upon the expiration of the Card validity term;
- upon termination of the Agreement;
- at the first request of the Bank, in which the reasons for the withdrawal of the Card will be stated.

The Bank shall not be liable for the Transactions performed with the Cards, including using the Token, if the Cards are not returned within the specified term.

6.4.7. The Bank may refuse to issue or re-issue the Card to the Client at its discretion and without giving any reasons, except for the cases when the Bank is obliged to give reasons for the refusal in accordance with the legislation of the Russian Federation.

6.4.8. The Bank has the right to refuse to issue to the Client a non-demanded Card upon the expiration of three (3) months from the month following the Card issue month. In this case, the fee received by the Bank is not returned to the Client.

6.4.9. The Processing Center has the right to refuse the Client/Holder to carry out Authorization if the Credit Limit/Card Limit is insufficient.

недостаточности Платежного лимита/Лимита Карты.

6.4.10. Банк вправе отказать в совершении операции по Счету, в том числе в совершении операции на основании распоряжения Клиента, заблокировать действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты/блокировке Токена, а также (при условии предварительного уведомления Клиента) включить Карту в стоп-лист Платежной системы если:

- проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной операции, установленному Банком и/или Платежными системами;

- права Клиента по распоряжению денежными средствами на Карточном счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями;

- если у Банка возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов, в том числе с использованием Токена, операции не санкционированы Клиентом и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных / мошеннических действий с Картой/Токеном;

- в случае неисполнения Клиентом/Держателем обязательств, предусмотренных настоящими Условиями, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям);

- не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, в том числе Держателя Карты, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных

6.4.10. The Bank has the right to refuse to perform the transaction on the Account and operations of the Client`s order, to block the Card and/or give instructions to withdraw the Card/ blocking the Token, and (subject to prior notice to the Client) put the Card on the Payment System`s Stop List if:

- the operation being conducted fails to comply with the requirements of the Russian legislation, these Terms or the procedure for conducting the given operation, set by the Bank and/or the Payment Systems;

- the Client`s rights to dispose of funds on the Card Account are restricted in the manner and in cases stipulated by the Russian legislation or these Terms;

- the Bank suspects that operations conducted with the use of the Card or its details, including using the Token, are not authorized by the Client and/or are fraudulent operations, for the purpose of preventing unauthorized actions/fraud with the use of the Card/Token;

- the Client/Holder fails to fulfill the obligations stipulated by these Terms, The procedure for issuing and servicing the Token (Appendix No. 1 to the Terms)

- documents confirming the information necessary for the identification of the Client, including the Card Holder, have not been provided, or the provided information

случаях,
законодательством
Федерации;

предусмотренных
Российской

is inaccurate, as well as in other cases
provided for by the legislation of the
Russian Federation.

- Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.7.2.9 настоящих Условий), а также в случае недействительности ранее полученных сведений, в частности идентификационных данных Держателя Карты;

- в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе по ее инициативе прекращение/блокирование действия Карты производится Платежной системой незамедлительно, при этом Банк уведомляет Клиента об этом в соответствии с п.13.1 настоящих Условий;

- в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежной системы (в том числе типов/видов Карт), прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента в соответствии с п.13.1 настоящих Условий.

6.5. Предоставление информации об операциях по Карте.

6.5.1. По мере совершения операций с помощью Карты Банк информирует Клиента/Держателя о совершении каждой операции с использованием Карты, по выбору Клиента, на основании

- The Bank may not complete the update of information received as a result of identification of the Client, Client's representative, beneficiary and beneficial owner due to the Client's action (inaction) (Clause 7.2.9 herein), as well as in case of invalidity of previously received information, in particular identification data of the Card Holder;

- in case of termination/decision to terminate the Bank's participation in the Payment system on its initiative, the Payment system shall terminate/block the validity of the Card immediately, with the Bank notifying the Client thereof in accordance with Clause 13.1 of these Terms;

- in case the Bank decides to cease servicing/issuing certain Payment System products (including types/subtypes of Cards), the Card shall be terminated/blocked not earlier than 30 (thirty) calendar days from the date of the relevant notice by the Bank to the Client in accordance with Clause 13.1 of these Terms.

6.5. Provision of Information on Card Transactions.

6.5.1. As transactions are performed using the Card, the Bank informs the Client/Holder of the completion of each transaction using the Card, at the Client's choice, on the basis of the

соответствующего заявления о выборе способа получения информации о совершении каждой операции с использованием корпоративной банковской карты (по форме Банка):

- путем предоставления выписки по Карте при личной явке Клиента/Держателя в Банк не реже чем каждый 10 (десятый) календарный день месяца. Если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Карте предоставляется в последний рабочий день, предшествующий указанной дате;

- направления SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/Держателя либо направления информации на почтовый электронный адрес Клиента/Держателя⁷.

Банк также информирует Клиента об операциях по Карточному счету ежедневно в рабочий день Банка путем направления выписки по Карточному счету (групповой отчет по Картам Клиента) на почтовый электронный адрес Клиента, указанный им в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета.

Держатель уведомляется об операциях, совершенных в Банкомате с помощью Карты, также через экран Банкомата, с обязательным получением Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты.

Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты/в процессе передачи SMS-кода для

relevant Application on choosing the way of obtaining information on each transaction conducted using a corporate bank card (using the Bank's form):

- by issuing a statement of the Card in case of personal visits of the Client/Holder to the Bank no less than every 10th (tenth) calendar day of the month. If the said day falls on a public holiday, the statement of the Card shall be issued on the last business day preceding the said date;

- by sending SMS notifications to the Client's/Holder's mobile telephone or by sending information to the Client's/Holder's e-mail address⁷.

The Bank shall also inform the Client of the Card Account transactions each day, if such day is the Bank's business day, by sending a Card Account statement (report) (group report on Client's Cards) to the Client's e-mail address specified in the Application for entering into the Agreement/Application for amending the Bank Account Agreement/Application for opening a subsequent account.

ATM operations conducted with the use of the Card shall be displayed to the Holder also on the ATM screen; the Holder shall be also issued an ATM receipt confirming the operation conducted with the use of the Card.

The Client confirms that he is aware of that in the process of transfer of information about the operation using the Card / in the process of transfer of an SMS code for registration of the

⁷ При наличии технической возможности у Банка. / Subject to the Bank's technical capability.

регистрации Карты в СМП и активирования Токена путем направления SMS-сообщения/на адрес электронной почты (e-mail) возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Карточных счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа.

Если Клиент не предоставил номер мобильного телефона, адрес электронной почты (e-mail), по которым Банк может информировать Клиента/Держателя обо всех операциях с его Картой, а также если Клиент/Держатель не подключил, не оплатил, либо отключил услугу SMS-информирования, не явился в Банк за выпиской по Карте/выпиской по Карточному счету (групповой отчет по Картам Клиента) в вышеуказанный срок, то Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя.

6.5.2. Днем получения Клиентом/Держателем уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком выписки по Карте/выписки по Карточному счету (группового отчета по Картам Клиента) на почтовый электронный адрес (e-mail) и(или) день направления Процессинговым центром SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона и(или) день получения выписки по Карте

Card in the SMP and activating the Token by sending an SMS message / to the email address (e-mail), there is a risk of unauthorized access by third parties to such information and Hereby agrees that the Bank is not responsible for the disclosure of the information about the Customer, his Card Accounts and operations on them in the event of such unauthorized access.

If the Client fails to communicate a mobile telephone number, email address (e-mail) to which the Bank may send information to inform the Client/Holder about all operations with his/her Card, and also if the Client/Holder fails to activate, fails to pay for or deactivates the SMS informing service, fails to come to the Bank to take a statement of the Card/ the Card Account statement (report) (group report on Client`s Cards) Account within the above-mentioned term, the Client/Holder agrees that the Bank may refuse to accept claims regarding operations on the Card, about which the Bank had no possibility to inform the Client/Holder.

6.5.2. The day of the Client`s/Holder`s receipt of the notice of an operation conducted with the use of the Card shall be understood to be the day when the Bank sends a Card statement/ a Card Account statement (group report on Client`s Cards) to the e-mail and (or) the day when an SMS notification is sent by the Processing Center to the mobile telephone communicated by the Client and (or) the day when the

при личной явке Клиента/Держателя в Банк не реже чем каждый 10 (десятый) календарный день месяца, при этом если указанная дата приходится на нерабочий день, то выписка по Карте предоставляется в последний рабочий день предшествующий указанной дате.

6.5.3. Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Клиентом от Банка/Процессингового центра информации о совершенной операции с помощью Карты, уведомления Клиента/Держателя о несогласии с такой операцией, в порядке предусмотренном п.6.3 настоящих Условий, считается признанием Клиентом/Держателем такой операции и подтверждением проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя по указанным операциям, не подлежат удовлетворению.

6.5.4. Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется Банком на основании предоставленного Клиентом заявления. В случае отсутствия в Банке заявления о выборе способа получения информации о совершении каждой операции с использованием Карты с указанием иных способов направления уведомлений о совершаемых операциях, Стороны признают согласованным способ получения информации о совершении каждой операции с использованием Карты путем предоставления выписки по Карте при личной явке Клиента/Держателя в Банк, на условиях, определенных в п. 6.5.1. настоящих Условий.

6.5.5. За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное

statement of the Card is received at the Bank by the Client/Holder in person no less than every 10th (tenth) calendar day of the month (if the said day falls on a public holiday, the statement of the Card shall be issued on the last business day preceding the said date).

6.5.3. If within 1 (one) calendar day following the day when the Client receives information from the Bank/Processing Center about the transaction made with the Card, the lack of the Client/Holder's notice of disagreement with such transaction in the manner prescribed by Clause 6.3 hereof shall be deemed to be an acknowledgment by the Client/Holder and confirmation of such transaction made with the Card, and subsequently no claims from the Client/Holder regarding such transactions shall be satisfied.

6.5.4. The mobile telephone number for SMS notifications shall be changed and the SMS informing service shall be deactivated by the Bank on the basis of the application filed by the Client. In case the Bank did not receive an application for choosing the method of obtaining information on each transaction using the Card indicating other ways of sending notices of transactions, the Parties agree that the approved way of obtaining information on each transactions using the Card shall be done through the provision of a Card statement upon Client's/Holder's personal appearance in the Bank, on the terms and conditions specified in Clause 6.5.1. of these Terms.

6.5.5. For the SMS informing service the Bank shall charge a commission

вознаграждение в соответствии с Тарифами. Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами.

6.5.6. При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на почтовый электронный адрес об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом.

6.5.7. Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами.

Клиент/Держатель обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи. Клиент уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента.

Подключение к услуге SMS-информирования на номер телефона иностранного оператора связи осуществляется при наличии технической возможности у Банка.

6.5.8. Клиент обязуется предоставить Банку:

- при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS;

fee according to the Tariff Rates. The SMS informing fee set in the Tariff Rates shall be charged in the amount and at intervals as set in the applicable Tariff Rates.

6.5.6. In case of reissue of the Card for a new validity term SMS notifications or e-mail notifications of transactions with the Card shall be sent without any additional agreement with the Client.

6.5.7. SMS notifications about operations with the Card shall be sent to the Client's/Holder's mobile telephone provided that the SMS notification service is paid according to the Tariff Rates.

The Client/Holder shall ensure on his/her own that the SMS notification function is supported by his/her mobile service provider. The Client is aware that mobile service providers may charge a fee for the transfer of SMS notifications and making corresponding payments to the mobile service provider shall be the duty of the Client.

The SMS informing service for the telephone number of a foreign telecom provider shall be activated if the Bank has the technical feasibility.

6.5.8. The Client shall communicate to the Bank:

- (when activating the SMS informing service) a valid mobile phone number with a Russian service provider, and shall make sure that the said mobile phone number is continuously available for receipt of SMS messages;

- для подключения информирования по электронной почте - действительный почтовый электронный адрес (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail.

Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и почтового электронного адреса (e-mail) как своего, так и Держателя, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами. В случае замены номера мобильного телефона и/или почтового электронного адреса (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем направленной ему информации о совершении каждой операции с помощью Карты, а Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту/Держателю информации.

6.5.9. При получении сообщения в формате SMS/сообщения на почтовый электронный адрес (e-mail) Клиент/Держатель должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка/Процессингового центра.

При этом если:

- сообщение поступило не от Банка или Процессингового центра, или
- запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя, или

- for activating the e-mail notification service, a valid e-mail, and shall make sure that the said e-mail is continuously available for receipt of e-mail messages.

The Client shall be liable for the validity of the Client's and the Holder's mobile telephone number and e-mail and shall prevent generation of duplicates (clones) of the SIM card, obtaining, use and change of the SIM card and/or the mobile telephone number by third parties. In case of change of the mobile telephone number and/or e-mail the Client shall immediately notify the Bank of such change in writing. Until the Bank is notified of any changes in the Client's contact data, the Bank shall not bear responsibility for non-receipt or untimely receipt of the information sent to the Client/Holder about each transaction performed with the use of the Card, and the Client shall bear all risks of possible losses caused by non-receipt or untimely receipt of such information.

6.5.9. Upon receiving an SMS notification/e-mail message, the Client/Holder shall make sure that such message comes from no other but the Bank/Processing Center.

In this case, if:

- the message is not from the Bank or the Processing Center, or
- the actions requested in the message require urgent response of the Client/Holder, or

- требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или

- сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя, или

- в сообщении содержится информация, что на Карточный счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или

- в сообщении содержится просьба войти в систему дистанционного банковского обслуживания по указанной ссылке, или

- сообщение поступило не с официального телефонного номера/почтового электронного адреса (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра), который указан на официальном Сайте Банка или в Памятке держателя банковской карты,

- другие подобные подозрительные случаи.

Клиент/Держатель не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним. Клиент/Держатель обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения.

6.5.10. По мере совершения операций по Карточному счету Банк в соответствии с законодательством Российской Федерации предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета. Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка.

Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Карточному счету, выдается/направляется выписка из

- it is required to provide, update or confirm the Client's/Holder's personal information, including the code word, PIN, telephone number, bank card details, user name, password, etc., or

- the message contains a form for entry of the Client's/Holder's personal information, or

- the message states that unexpected funds are received on the Client's Card Account, or

- the message requests the Client to log in a system of the remote banking service via a specified link, or

- the message does not come from the official telephone number/e-mail of the Bank or of a party authorized by it (Processing Center) published on the Bank's official Web Site or in the Card Holder's Quick Reference Guide,

- in other similar suspicious cases.

The Client/Holder shall not perform any actions as requested in the message. The Client/Holder shall immediately report such messages to the Bank.

6.5.10. The Bank shall provide the Client with Card Account statements in accordance with the laws of the Russian Federation as soon as transactions on the Card Account are performed. The Statement shall be issued to the Client without stamps and signatures of the Bank's employees.

Regardless of Card Account transactions taking place, a statement of personal Card Account reflecting

лицевого Карточного счета, отражающая остатки денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из лицевого Карточного счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

6.5.11. Банк предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка из лицевого Карточного счета считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления выписки из лицевого Карточного счета в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе.

6.5.12. Выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента при обращении Клиента в Банк.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

7.1. Права и обязанности Банка.

Банк обязуется:

7.1.1. Открыть Счет/Карточный счет на имя Клиента после предоставления последним документов, требуемых в соответствии с законодательством

the cash balance of the Card Account as at January 1 of each year shall be issued/sent to the Client. In the event that the Parties have entered into an agreement on the use of the System, an account statement of personal Card Account reflecting the balances as of January 1st of each year shall be sent to the Client, in electronic form only.

6.5.11. The Bank shall provide the Client with a hard copy of the statements of personal Card Account, and if the Parties have concluded an agreement on the use of the System — in electronic form only.

A statement of personal Card Account shall be deemed confirmed if the Client has not submitted his/her comments in writing to the Bank within 10 (ten) calendar days of its issue. If a statement of personal Card Account is submitted electronically, the date of issue shall be the date of its sending by the Bank through the System.

6.5.12. The Bank shall provide statements of personal Card Account in hard copy to the Client's Authorized Representative, as well as to persons specified in the Client's specimen signatures and seal card valid at the Bank when the Client applies to the Bank.

7. RIGHTS AND OBLIGATIONS

7.1. Rights and obligations of the Bank.

The Bank shall:

7.1.1. Open an Account/Card Account in the name of the Client after the latter has submitted the documents required in accordance

Российской Федерации и внутренними нормативными документами Банка. Клиенту может быть отказано в открытии Счета/Карточного счета, если не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.1.2. Осуществлять расчетно-кассовое обслуживание Клиента, расчеты с использованием Карт в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также Условиями. Обеспечивать сохранность и неприкосновенность денежных средств Клиента на Счёте/Карточном счете в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.1.3. Обеспечивать Клиента денежными чековыми книжками в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его обращения в Банк с соответствующим письменным заявлением.

7.1.4. Хранить тайну в отношении Счета/Карточного счета и операций по Счету/Карточному счету в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.1.5. Уведомлять Клиента о внесении изменений в Тарифы, Памятку держателя банковской карты, график работы и операционном дне Банка посредством публикации соответствующей информации на Сайте Банка в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий.

7.1.6. Доставлять по назначению платежные требования и инкассовые

with the legislation of the Russian Federation and the Bank's internal regulatory documents. Account/Card Account opening may be denied to the Client if the documents confirming the information necessary for the identification of the Client have not been provided, or the provided information is inaccurate, as well as in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.1.2. Provide settlement and cash services and services of making Card payments to the Client in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Terms. Ensure the safety and protection of the Client's funds in the Account/Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.1.3. Provide the Client with cheque books within 3 (three) working days from the date of his/her written application to the Bank.

7.1.4. Keep bank secrecy regarding the Account/Card and Account/Card Account transactions in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.1.5. Notify the Client on amendments to the Tariff Rates, the Card Holder's Quick Reference Guide, the work schedule and operational day of the Bank by publishing relevant information on the Bank's website in accordance with the procedure provided for in Clause 13.1 of the Terms.

7.1.6. Deliver the payment claims and collection orders accepted for

поручения, принятые на инкассо, с возмещением затрат по доставке указанных документов за счет Клиента в соответствии с Тарифами.

Банк имеет право:

7.1.7. Отказать в заключении Договора, а также в совершении операции по Счету/Карточному счету, в том числе в совершении операции на основании распоряжения Клиента, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.8. В одностороннем порядке вносить изменения в Условия, Тарифы, Памятку держателя банковской карты, Порядок выпуска и использования Токена, а также график работы и продолжительность операционного дня Банка, изменять и/или дополнять перечень документов для открытия Счета/Карточного счета, вводить новые и изменять действующие формы бланков, Распоряжений и других документов, устанавливаемых Банком, с обязательным предварительным уведомлением Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий.

7.1.9. Согласно Тарифам, без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списывать со Счета/Карточного счета суммы комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб), суммы Неразрешенного овердрафта и прочих расходов, связанных с исполнением Банком договоров, заключенных Сторонами.

collection, placing the costs of delivery of the said documents on the Client in accordance with the Tariff Rates.

The Bank shall be entitled to:

7.1.7. Refuse to conclude the Agreement, or to execute the transaction, but also to perform the operation of the Client's Order in the events provided by the legislation of the Russian Federation and the Terms.

7.1.8. Unilaterally amend the Terms, Tariff Rates, Card Holder's Quick Reference Guide, the Procedure for Issuing and Using the Token, working schedule and duration of the Bank's operational day, change and/or amend the list of documents for opening an Account/Card Account, introduce new and amend the existing forms of blank sheets, Orders and other documents established by the Bank, with mandatory prior notice to the Client by publishing relevant information in the manner prescribed in Clause 13.1 of the Terms.

7.1.9. As per the Tariff Rates, without any additional orders from the Client, debit the Account/Card Account for the amount of commission fees due to the Bank, as well as telecommunication, postal (including international courier express mail services) expenses, Unauthorized Overdraft amount and other expenses related to the performance by the Bank of agreements entered into by the Parties.

7.1.10. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в рублях РФ, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с расчетного счета в рублях РФ, если таковой открыт в Банке на имя Клиента. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в иностранной валюте, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы со счетов в соответствующей иностранной валюте. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на вышеуказанных счетах, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с других банковских счетов, открытых на имя Клиента в Банке, за исключением счетов, списание с которых вышеуказанных сумм противоречит предусмотренному соответствующим договором банковского счета режиму счета. При этом в случае, если сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно.

7.1.10. If payment of the amounts provided for in Clause 7.1.9 of the Terms is to be made by the Client in Russian rubles, the Client shall instruct the Bank to debit the settlement account for the respective amount in Russian rubles without any additional orders from the Client, if such account is opened in the name of the Client with the Bank. If payment of the amounts provided for in Clause 7.1.9 of the Terms to be fulfilled by the Client in a foreign currency, the Client shall instruct the Bank to debit the accounts for the respective amount in the respective foreign currency without any additional instructions from the Client. When calculating the amount due to the Bank, the Bank of Russia rate on the day of transaction shall be used. If the required funds are not available in the above accounts, the Client shall instruct the Bank to debit other bank accounts opened in the name of the Client with the Bank for the respective amount without any further instructions from the Client, except for accounts the debiting of which for the above amounts violates the account regime stipulated in the respective bank account agreement. In this case, if the amount of the Bank's commission fee or expenses is in a currency other than the currency of the account from which the commission fee or expenses are debited, the Bank shall convert the respective amounts into the currency in which the amount of the Bank's commission fee or expenses is expressed at the exchange rate of the Bank of Russia as at the date of the transaction and send the received

7.1.11. Клиент настоящим дает согласие (акцепт) на исполнение Банком платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п. 7.1.9 и п. 7.1.10. Условий.

7.1.12. Отказать Клиенту в принятии к исполнению Распоряжения и/или совершении расходных операций по Счету в случае, если:

- Клиентом не представлены Банку документы (сведения), необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России для идентификации лица, уполномоченного распоряжаться денежными средствами по Счету с правом подписи, подписавшего соответствующее поручение Клиента о совершении операции, или при непредоставлении Клиентом в отношении такого лица документов, указанных в п. 7.2.10 Условий;

- сумма его Распоряжения, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счете Клиента на момент поступления такого Распоряжения в Банк;

- Распоряжение Клиента противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении в оформлении Распоряжения;

- не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля;

amount to pay for the Bank's services or reimburse the expenses incurred, respectively.

7.1.11. The Client hereby gives his/her consent (authorization) for the execution by the Bank of the Bank's payment orders or other documents as established by the Bank of Russia, to exercise the rights provided for in Clause 7.1.9 and Clause 7.1.10. of the Terms.

7.1.12. Refuse to accept the Client's Order and/or perform expense transactions on the Account in the following cases:

- the Client has not submitted to the Bank the documents (information) required in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia to identify the person authorized to dispose of the funds in the Account with the right of signature, who has signed the Client's respective instruction to perform the transaction, or if the Client fails to submit the documents regarding such person as specified in Clause 7.2.10 of the Terms;

- the amount of the Client's Order, taking into account the Bank's commission fee, exceeds the amount of the Client's Account balance at the moment of receiving such Order by the Bank;

- the Client's Order fails to meet the requirements of the legislation of the Russian Federation, which also includes failure to draw up the Order form properly.

- the information and documents required for the Bank to perform the functions of foreign exchange control agent;

- у Банка в соответствии с Федеральным законом №115-ФЗ возникли подозрения, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;

- Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.7.2.9 Условий); - банк-корреспондент отказывает в проведении операции по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте;

- перечень операций, которые могут производиться по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте, не позволяет осуществить соответствующую операцию по Счету⁸.

7.1.13. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счету/Карточному счету путем кредитования или без дополнительных распоряжений или подтверждений Клиента путем дебетования Счета/Карточного счета.

7.1.14. Расторгнуть Договор в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.15. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счета налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк

- in accordance with Federal Law No.115-FZ the Bank has suspicions that the transaction is performed for the purpose of money laundering or terrorism financing;

- The Bank may not complete the update of information received as a result of identification of the Client, Client's representative, beneficiary and beneficial owner due to the Client's action (inaction) (Clause 7.2.9 of the Terms);

- The correspondent bank rejects the transaction on the Bank's correspondent account in the respective foreign currency;

- List of transactions that can be conducted on the Bank's correspondent account in the respective foreign currency does not allow performing the respective transaction on the Account⁸.

7.1.13. If the Bank makes an undoubtedly erroneous record, the Account/Card Account shall be corrected by crediting or, without additional instructions or confirmation of the Client, by debiting the Account/Card Account.

7.1.14. Terminate the Agreement in the events provided by the legislation of the Russian Federation and the Terms.

7.1.15. Without any additional orders from the Client, withhold the tax on income of foreign legal entities on the Account, provided that the Bank is

⁸ Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте. / This item shall apply to Agreements regulating the opening of Accounts in foreign currencies.

является источником выплаты указанных доходов (налоговым агентом):

- по ставке налога, установленной законодательством Российской Федерации, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации;

- по пониженной/льготной ставке налога (в установленных законодательством Российской Федерации случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым Российская Федерация имеет международный договор Российской Федерации по вопросам налогообложения, а также документы подтверждающие, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода и не имеет обязательств перед третьими лицами по перечислению полученных доходов.

7.1.16. Изменять в одностороннем порядке номер Счета/Карточного счета Клиента, предварительно уведомив Клиента, если необходимость таких изменений вызвана обязательными для Банка положениями законодательства Российской Федерации и/или нормативными актами Банка России, а также изменением реквизитов Банка.

7.1.17. Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами/Токенами, а также в своих помещениях и на своих устройствах (в т.ч.

the source of payment of such income (withholding agent):

- at the tax rate established by the legislation of the Russian Federation, if the Client has not provided documents proving registration of the foreign legal entity in the Russian Federation for tax purposes or documents proving exemption from taxation of passive income from a source in the Russian Federation;

- at a reduced/concessional tax rate (in cases established by the legislation of the Russian Federation), if the Client has provided properly executed documents confirming the permanent location of the Client in the state with which the Russian Federation has an international treaty on taxation, as well as documents confirming that the Client has an actual right to receive the relevant income and has no obligations to third parties to transfer the income received.

7.1.16. Unilaterally change the Client's Account/Card Account number by giving prior notice to the Client if such changes are necessary due to provisions of the legislation of the Russian Federation binding upon the Bank and/or regulatory acts of the Bank of Russia, as well as due to changes in the Bank's details.

7.1.17. Make audio (video) recordings during transactions and other actions with Cards/Tokens as well as in its offices and on its devices (including voice sets), without any

телефонах), без дополнительного уведомления Держателя. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Клиентом и Банком.

7.1.18. Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты/Токенов. Возможности по использованию Карты/Токена в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков. Клиент/Держатель уведомлен о том, что не все организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, включая Токен, и что они могут вводить ограничения по суммам проводимым Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт, в том числе при использовании Токена. Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых организациями торговли (услуг), а также другими кредитными организациями.

7.2. Права и обязанности Клиента

Клиент обязуется:

7.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт и настоящие Условия.

7.2.2. Надлежащим образом оформлять Распоряжения с заполнением всех требуемых реквизитов.

7.2.3. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток

additional notice to the Holder. Such recordings may be used as evidence during dispute resolution by the Client and the Bank under the Agreement.

7.1.18. The Bank reserves the right, at any time and at its discretion, to change the range of transactions, services and functions in relation to the use of the Card/Tokens. Card/Tokens options at the Bank's ATMs may not be available in full at ATMs of other banks. The Client/Holder is aware that not all trade (service) organizations accept the Card of any type, including the Token, for payment and that they may restrict amounts of transactions performed by the Holder and on the Card Holder identification procedures, including when using the Token. The Bank shall bear no liability in connection with such limitations or the Holder identification procedures applied by trade (service) organizations and other banking institutions.

7.2. Rights and Obligations of the Client

The Client shall:

7.2.1. Comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation regulating the procedure of cash settlement services, Card payments and with these Terms.

7.2.2. Properly execute Orders and fill in all required details.

7.2.3. Confirm to the Bank in writing annually, no later than January 31 (thirty-first) of the current year, the

денежных средств на Счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Счете в отношении Выписки, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 5.19 настоящих Условий.

7.2.4. Получать в Банке Выписку на бумажном носителе и приложения к ней, а также приложения к Выписке, предоставленной в электронном виде, в течение 3 (трех) месяцев со дня совершения операций по Счету. По истечении указанного срока Банк имеет право направлять Выписки и/или приложения к ним посредством почтовых служб по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, если иной адрес не будет предварительно сообщен Клиентом в письменной форме, с удержанием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам.

7.2.5. Своевременно и в полном объеме оплачивать (обеспечивать оплату путем поддержания на Счете/Карточном счете необходимого остатка денежных средств) услуги Банка в соответствии с Тарифами.

7.2.6. За 3 (три) рабочих дня письменно извещать Банк о потребности в наличных денежных средствах с указанием цели расходования средств (выдача денег без предварительного уведомления может быть осуществлена Банком только при их наличии в кассе Банка и в соответствии с условиями Тарифа).

7.2.7. Предоставлять в Банк по его требованию договоры и/или иные документы, подтверждающие необходимость получения наличных денежных средств.

Account balance as at January 1 (first) of each year, if the Client has submitted to the Bank their objections in writing regarding executed transactions and Account balance in respect of the Statement received in accordance with the second clause of Clause 5.19 of these Terms.

7.2.4. Receive the Bank's Statement in hard copy and appendices thereto, as well as appendices to the Statement provided electronically within 3 (three) months from the date of the Account transactions. Upon expiry of the said period, the Bank may send Statements and/or appendices thereto via postal services to the Client's location address and/or postal address, unless another address is previously communicated by the Client in writing, subject to commission fee in accordance with the Tariff Rates.

7.2.5. Pay for the Bank's services in due time and in full (ensure payment by maintaining the necessary balance of funds in the Account/Card Account) in accordance with the Tariff Rates.

7.2.6. Notify the Bank in writing of the need for cash withdrawal 3 (Three) business days in advance, with indication of the purpose of expenditure (the Bank may issue cash without prior notice only if it is available at the Bank's cash desk and in accordance with the conditions of the Tariff Rates).

7.2.7. Submit to the Bank, upon its request, agreements and/or other documents confirming the need to withdraw cash.

7.2.8. Для открытия Счета/Карточного счета предоставить в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка, а также необходимые для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России.

7.2.9. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при открытии Счета/Карточного счета, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение данных сведений.

7.2.10. При предоставлении физическим лицам права распоряжения денежными средствами на Счете/Карточном счете с правом подписи предоставлять в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка в целях открытия банковских счетов, а также необходимые для идентификации таких лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. При изменении сведений, содержащихся в документах, предоставленных Клиентом в отношении лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету/Карточному счету, в том числе, в случае истечения сроков полномочий указанных лиц, незамедлительно предоставлять в Банк документы, подтверждающие указанные изменения.

7.2.8. To open an Account/Card Account, submit documents to the Bank in accordance with the list and using the form prescribed by the Bank's internal regulatory documents, as well as the documents required to open an Account/Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia.

7.2.9. In the event of changes in the information in the documents submitted by the Client to the Bank when opening an Account/Card Account, as soon as such changes are made, immediately submit to the Bank the necessary documents confirming the change of such information.

7.2.10. When granting individuals the right to dispose of funds in the Account/Card Account with the right of signature, submit documents to the Bank in accordance with the list and form established by the Bank's internal regulatory documents for the purpose of opening bank accounts, as well as the documents necessary for identification of such individuals in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia. In the event of changes in the information in the documents submitted by the Client in respect of the persons authorized to dispose of the funds in the Account/Card Account, including in the event of expiry of the authorization of the said persons, immediately submit to the Bank the documents confirming the said changes.

7.2.11. Располагать и предоставлять Банку информацию о своих бенефициарных владельцах, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.12. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.13. Предоставлять Банку информацию и документы, требующиеся для осуществления контроля за операциями по Счету/Карточному счету, являющегося обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы и предоставление таких документов в электронном виде допускается законодательством Российской Федерации.

7.2.14. Предоставлять по требованию Банка сведения и документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма (финансового мониторинга), а также в случае начала осуществления лицензируемой деятельности в будущем

7.2.11. Possess and provide the Bank with information on their own beneficial owners, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.2.12. Inform the Bank in writing about all transactions where the Client acts for the benefit of another person/entity (hereinafter referred to as beneficiary) and, upon the Bank's request, submit to the Bank the documents and information required for the beneficiary's identification, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.2.13. Provide the Bank with the information and documents required to control Account/Card Account transactions, which is mandatory under the legislation of the Russian Federation, including for the Bank's functions as a foreign exchange control agent. The Client may submit documents required by the Bank for currency control purposes in electronic form if the Parties have entered into an agreement on the use of the System and the submission of such documents in electronic form is permitted under the legislation of the Russian Federation.

7.2.14. At the Bank's request, provide information and documents required for the Bank to perform the functions prescribed by the legislation of the Russian Federation in regard to money laundering and terrorism financing (financial monitoring), and in case of commencement of the licensed activities in the future, inform the Bank on obtaining the relevant licenses.

информировать Банк о получении соответствующих лицензий.

7.2.15. Возвратить Банку денежную чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками в случае изменения номера Счета, наименования Клиента, а также при закрытии Счета и изменении реквизитов Банка с приложением заявления в письменной форме с указанием номеров возвращаемых неиспользованных денежных чеков.

7.2.16. Не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с разделом 13 Условий. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

Незамедлительно предоставлять в Банк документы/сведения об изменениях, внесенных в ранее предоставленные Клиентом Банку документы/сведения.

7.2.17. По запросу Банка, в том числе размещаемому ежемесячно на Сайте Банка, подтверждать действительность предоставленных в Банк сведений и документов. В случае, если в Банк не поступит такое подтверждение или обновленные сведения/документы, ранее представленные в Банк сведения/документы считаются подтвержденными Клиентом (при условии наличия у Банка информации об отсутствии их изменений, полученной Банком из источников информации, доступных Банку на законных основаниях). Банк осуществляет хранение

7.2.15. Return to the Bank the cheque book with unused cheques and stubs in case of changing the Account number, the Client's name, as well as when closing the Account and changing the Bank's details, attaching an application in writing stating the numbers of the returned unused cheques.

7.2.16. At least once every 5 (five) calendar days, check the information published by the Bank in accordance with section 13 of the Terms. The Bank shall not be held liable if the Client fails to receive and/or read and/or properly interpret any information about amendments and/or additions to the Terms published within the time limits and following the procedure stipulated by the Terms.

Promptly submit to the Bank documents/information about changes made to documents/information previously submitted by the Client to the Bank.

7.2.17. At the request of the Bank, including the one placed on the Bank's Website on a monthly basis, confirm the validity of the information and documents provided to the Bank. If such confirmation or updated information/documents are not received by the Bank, the information/documents submitted earlier to the Bank shall be considered to be confirmed by the Client (provided that the Bank has information about the absence of its changes received by the Bank from information sources available to the Bank legally). The Bank shall keep

архива информационных писем, размещенных ранее, на Сайте Банка.

7.2.18. Для осуществления операций по Счету предоставлять в Банк информацию и документы требуемые Банком и(или) его банками-корреспондентами, ведущими корреспондентские счета Банка в иностранных валютах, в соответствии и в сроки, определенные в запросе Банка. Клиент соглашается, что данные документы могут быть предоставлены Банком банкам-корреспондентам по их запросу.

Клиент имеет право:

7.2.19. С учетом установленных законодательством Российской Федерации или Условий ограничений, беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете/Карточном счете денежными средствами в установленном законодательством Российской Федерации порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных средств связи или платежа с использованием в них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что Распоряжение/распоряжение по Карточному счету дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке.

7.2.20. Направлять в Банк письменный запрос для получения информации о счетах, о произведенных по Счету/Карточному счету операциях, а также получать консультации по общим вопросам банковского обслуживания.

7.2.21. Клиент подтверждает, что вправе в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента открыть

an archive of information letters placed earlier on the Bank's website.

7.2.18. To enable performance of transactions in the Account, to provide to the Bank the information and documents requested by the Bank and/or its correspondent banks operating the correspondent accounts in foreign currencies, in the manner and within the timing described in the Bank's request. The Client agrees that these documents can be submitted by the Bank to correspondent banks at their request.

The Client shall be entitled to:

7.2.19. Having regard to the limitations set by the legislation of the Russian Federation or the Terms, dispose of the funds in the Account/Card Account in an unhindered manner in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, including, if a relevant separate agreement between the Bank and the Client has been concluded, by means of SWIFT or other electronic means of communication or payment using codes, passwords, electronic certificates and other means confirming that the Order/Card Account order has been given by a person authorized by the Client in accordance with the procedure established by the Bank.

7.2.20. Send a written request to the Bank for information on accounts and Account/Card Account transactions, as well as receive consultations on general matters concerning banking services.

7.2.21. The Client shall confirm that the Client has the right to open an Account/Card Account in accordance

Счет/Карточный счет, каких-либо согласований для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента не требуется, за исключением согласований/разрешений, представленных Банку⁹.

with the laws of the Client's country of registration, and no approval is required to open an Account/Card Account in accordance with the laws of the Client's country of registration, besides the approvals/permits submitted to the Bank⁹.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счету.

8.1. The Bank shall be responsible for correct and timely execution of Account transactions.

8.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность оформления предоставляемых Банку в рамках исполнения Договора документов.

8.2. The Client shall be responsible for the reliability and accuracy of the documents provided to the Bank in the course of the performance of this Agreement.

8.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении Счета/Карточного счета Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины и только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента.

8.3. In the event of the Bank's failure to execute or improper execution of the Client's instruction in respect of the Account/Card Account, the Bank shall be liable to the Client if guilty and only for the actual damage caused to the Client as a result of such failure to execute or improper execution of the Client's instruction.

8.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения последним Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение Платежных (расчетных) документов и других распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов (в том числе, иностранных).

8.4. The Bank shall not be held liable for losses incurred by the Client as a result of non-performance or improper performance of the Agreement by the latter. The Bank shall also not be held liable in case the execution of the Client's Payment (Settlement) Documents and other orders is delayed due to any actions of the Central Bank of the Russian Federation or other state authorities (including foreign ones).

⁹ Применяется в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством иностранного государства / Applicable to a Client who is a legal entity established in accordance with the laws of a foreign country

8.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка.

8.6. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Распоряжений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами, Договором и законодательством Российской Федерации процедур Банк не мог установить факта выдачи Распоряжения неуполномоченными лицами.

8.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения.

8.8. В случае утраты Карты/Токена или ее использования без согласия Держателя, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты/Токена:

- совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя письменного уведомления об утрате Карты/Токена и(или) ее (его) использования без согласия Клиента/Держателя (заявление о несогласии с совершенной операцией) в соответствии с п.6.3.3 настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

- по всем операциям с использованием Карты/Токена не требующим проведения Авторизации, совершенным до получения Банком письменного заявления Клиента о

8.5. The Bank shall not be held liable for the Client's commitments and the Client shall not be held liable for the Bank's commitments.

8.6. The Bank shall not be held liable for the consequences of the execution of Orders issued by unauthorized persons in cases when despite using the procedures stipulated by banking rules, the Agreement and legislation of the Russian Federation the Bank is unable to establish the fact that the Order has been issued by unauthorized persons.

8.7. The Bank shall not be held liable for the consequences of using the information in the documents previously submitted by the Client to the Bank, if the Client does not provide the Bank with the necessary documents confirming the respective changes in the said information.

8.8. In case of loss of the Card/Token or in case of its use without the Holder's consent, the Client shall bear the risk of losses under all operations with the use of the Card/Token:

- until the Bank receives from the Client/Holder a written notification/application about the loss of the Card/Token (or) its use without the consent of the Client/Holder (statement of disagreement with the transaction) in accordance with Clause 6.3.3 of these Terms, except as provided for by the legislation of the Russian Federation;

- under all operations with the use of the Card/Token, which do not require Authorization and which were conducted before the Bank received the Client's written

постановке номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

8.9. Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты/Токена, а также по вине других участников Платежной системы и организаций связи.

8.10. Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта не была принята для осуществления операции третьей стороной.

8.11. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем услуги SMS-информирования и получения выписки на почтовый электронный адрес, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк/Процессинговый центр осуществляет уведомление Клиента/Держателей о совершенных операциях с помощью Карты.

8.12. Передача Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты

application to put the Card number on a Stop List of the Payment System.

8.9. The Bank shall bear no liability in case of losses resulting from errors, failures, delays and faults that occur through the fault of a trade (service) organization where the Holder conducts an operation with the use of the Card/Token, and through the fault of other Payment System participants and communication providers.

8.10. The Bank shall bear no liability in cases where the Card is not accepted for transactions by a third party.

8.11. The Client hereby agrees that the Bank shall bear no liability for any accidents, failures and disruptions in the service, related to equipment, power transmission systems and/or communication lines, Internet, which are provided, supplied, operated and/or serviced by third parties in connection with the Client's/Holder's use of the SMS notification service and receipt of statements by e-mail, including losses incurred in connection with unlawful actions or omission of third parties. The Bank shall bear no liability for the availability and performance of communications facilities used by the Bank/ the Processing Center to notify the Client/ Holders of operations conducted with the use of the Card.

8.12. The Client/Holder shall be prohibited to disclose the mobile telephone number and/or e-mail password to third parties because such disclosure entails the risk of unauthorized third party access to information transmitted by mobile

информации. В случае передачи Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

8.13. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя.

8.14. Клиент уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования Технологии 3D Secure, при условии использования этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям.

8.15. Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение Банком условий Договора, если последнее было обусловлено введением и/или применением ограничений (санкций) со стороны иностранных государств в отношении Банка и/или кредитных организаций, участвующих в учете остатка эквивалента денежных средств, находящихся на Счете Клиента в Банке, а также иными обстоятельствами, находящимися вне зоны контроля и ответственности Банка, на причины возникновения и/или способы устранения

communications or e-mail. If the Client/Holder discloses the mobile telephone number and/or e-mail password to third parties, the Bank shall bear no liability for unauthorized access to transmitted information and for damages incurred to the Client due to such unauthorized access.

8.13. The Bank shall bear no liability for damages incurred to the Client due to unauthorized use by third parties of the Client's/Holder's mobile telephone number and/or e-mail password.

8.14. The Client is aware that individual operations with the Card in the form of subscription to regular payments (debiting of funds from the Card) made by the Holder on the Internet and in mobile devices may be conducted without operation verification (without using 3D Secure Technology provided that the said technology is used during the first operation), and the Client may not make any claims to the Bank in relation to such operations.

8.15. The Bank shall bear no liability to the Client for non-fulfilment or improper fulfilment by the Bank of the terms of the Agreement, if the latter was due to the introduction and/or application of restrictions (sanctions) by foreign States in relation to the Bank and/or credit organizations, involved in accounting for the cash equivalent balance, held on the Client's Bank Account, but also due to other circumstances, outside the control and responsibility of the Bank, the reasons for the occurrence and/or ways of

которых Банк не имеет возможности оказывать влияние, и приводящие к блокированию (аресту, «замораживанию» и т.п.) денежных средств, находящихся на соответствующих корреспондентских счетах Банка и/или упомянутых кредитных организаций¹⁰.

eliminating of which the Bank is not able to influence, and which lead to the blocking (arrest, "freezing", etc.) of funds, held on the respective correspondent accounts of the Bank and/or mentioned credit organizations¹⁰.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9. FORCE MAJEURE

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с Условиями, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее – Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.

9.1. The Parties shall be released of liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment results from force majeure circumstances or circumstances of insuperable force (hereinafter referred to as Force Majeure).

9.2. Под термином Форс-мажор в Условиях понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами.

9.2. For purposes of the Terms, Force Majeure shall mean flood, fire, earthquake, hurricane, explosion, soil shrinkage, epidemic and other similar events, as well as war or hostilities at the Bank's location, strike in the industry or the region, issuance by legislative, executive or judicial authorities of acts rendering it impossible for the Parties to perform the Agreement in a proper manner.

9.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих

9.3. The Party affected by Force Majeure shall within 7 (seven) business days from the commencement of Force Majeure notify the other Party of the occurrence of such Force Majeure by attaching appropriate evidence. Force Majeure may be evidenced by official

¹⁰ Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте. / The clause is applicable in Agreements regulating the opening of Accounts in foreign currency.

доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы.

9.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

10. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров и разногласий в рамках исполнения Договора путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае если Стороны не придут к соглашению, любой спор или разногласие, вытекающие из Договора или связанные с исполнением Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы.

10.2. Настоящие Условия, включая Приложение №1, и Договор подчинены и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации.

10.3. Банк и Клиент признают, что соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его

documents issued by competent agencies and certifying the occurrence of Force Majeure.

9.4. Upon occurrence of Force Majeure, the term for the fulfillment by the Parties of the obligations hereunder shall be extended pro rata to the period of time, during which such Force Majeure and consequences thereof continue. Upon cessation of Force Majeure, the obligations of the Parties shall be resumed.

10. DISPUTE SETTLEMENT

10.1. The Parties shall make every effort to settle any disputes and discrepancies arising in the course of the performance of the Agreement through negotiations. This provision shall not, however, be regarded as requirement of mandatory pre-trial settlement of the dispute. In case the Parties fail to reach an agreement, any dispute or discrepancy arising out of or related to the performance of the Agreement shall be referred to the Moscow City Arbitration Court.

10.2. These Terms, including Appendix No. 1, and the Agreement are subject to and shall be interpreted in accordance with the law of the Russian Federation.

10.3. The Bank and the Client acknowledge that the relevant protocols of the mail servers and (or) extracts from the databases with recording notice-sending, printed on paper, signed

содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора.

by an authorized person of the Bank and sealed; records of telephone conversations between the Parties are sufficient evidence of the relevant fact and may be presented as appropriate evidence to the court in case of dispute resolution.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ УСЛОВИЙ

11. VALIDITY AND TERMINATION OF THE TERMS

11.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления о заключении Договора и действует неопределенный срок.

11.1. The Agreement shall come into force upon signature by the Parties of the Application to conclude the Agreement and shall be valid for an indefinite period.

11.2. Односторонний отказ от исполнения обязательств по Договору не допускается, за исключением случаев, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации.

11.2. Unilateral repudiation of obligations under the Agreement shall be prohibited, except for the cases stipulated by this Agreement and the legislation of the Russian Federation.

11.3. Договор расторгается по заявлению Клиента в любое время. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при предоставлении Клиентом заявления о закрытии одного из Счетов/Карточных счетов (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета) Договор считается расторгнутым в отношении такого Счета/Карточного счета и продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов по

11.3. The Agreement shall be terminated at any time upon the Client's request. If more than one Account/Card Account is opened under one Agreement, then upon submission by the Client of an application to close one of the Accounts/Card Accounts (application for termination of the Agreement in respect of the respective Account/Card Account) the Agreement shall be deemed terminated in respect of such Account/Card Account and shall continue to apply to other Accounts/Card Accounts where the Client has not submitted to the Bank an application to close the Account/Card

которым Клиентом не было представлено в Банк заявление о закрытии Счета/Карточного счета (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета).

По факту приема указанного заявления Банк прекращает действие всех Карт (блокирует Карты)/Токенов (блокирует Токены), выпущенных Клиенту для осуществления операций по Карточному счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Карточном счете и других Счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования задолженности Клиента перед Банком.

11.4. Банк вправе расторгнуть Договор полностью или в части любого Счета/Карточного счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Договор (Договор в части определенного Счета/Карточного счета) считается расторгнутым по истечении 60 календарных дней с момента получения Клиентом уведомления способом, указанным в п.12.2 Условий.

11.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в случае отсутствия в течение 1 (одного) года операций по Счету/Карточному счету. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при отсутствии в течение 1 (одного) года операций по одному из

Account (application for termination of the Agreement in respect of the respective Account/Card Account).

Upon acceptance of the said application the Bank shall cancel (block) all Cards/Tokens issued to the Client for conducting operations on the given Card Account, complete processing of the Documents for Operations with the Use of Cards conducted prior to the Bank's receipt of the Client's application, and use monetary funds on the Card Account and other Accounts of the Client opened at the Bank for the settlement of the Client's debt to the Bank.

11.4. The Bank may terminate the Agreement in full or in part with respect to any Account/Card Account in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation. The Agreement (the Agreement in regard to a certain Account/Card Account) shall be deemed terminated after 60 calendar days from the date of receipt by the Client of the notice in the manner specified in Clause 12.2 of the Terms.

11.5. The Bank may unilaterally refuse to perform the Agreement in case of the absence of Account/Card Account transactions for 1 (one) year. If several Accounts are opened under one Agreement, if there are no transactions on one of the Accounts/Card Accounts for 1 (one) year, the Bank may unilaterally refuse to perform the

Счетов/Карточных счетов Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в части данного Счета/Карточного счета. При отказе Банка от исполнения Договора в отношении одного Счета/Карточного счета Договор продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов.

11.6. Банк направляет уведомление об одностороннем отказе от исполнения обязательств по Договору в отношении Счета/Карточного счета, по которому в течение 1 (одного) года отсутствуют операции по Счету/Карточному счету и по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого уведомления, Счет/Карточный счет подлежит закрытию.

11.7. Прекращение действия Договора в отношении Счета/Карточного счета является основанием закрытия такого Счета/Карточного счета. Закрытие Счета/Карточного счета производится в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

11.8. Клиент обязан при закрытии Карточного счета сдать в Банк выданные ему в рамках Договора Карты.

11.9. Возврат остатка денежных средств Клиенту с Карточного счета производится только на Счет по истечении 45 календарных дней с даты получения письменного заявления Клиента о закрытии Карточного счета.

Agreement in respect of such Account/Card Account. If the Bank refuses to perform the Agreement in respect of one Account/Card Account, the Agreement shall continue to apply to other Accounts/Card Accounts.

11.6. The Bank shall send a notice of unilateral refusal to fulfill obligations under the Agreement in respect of the Account/Card Account in which no Account/Card Account transactions have taken place within 1 (one) year, and after 2 (two) months from the date of sending a notice in this regard by the Bank the Account/Card Account shall be closed.

11.7. The termination of the Agreement in respect of an Account/Card Account shall be the basis for the closure of such Account/Card Account. The Account/Card Account shall be closed in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

11.8. Upon closing the Card Account, the Client is obliged to hand over to the Bank the Cards issued to the Client under the Agreement.

11.9. The balance of funds shall be returned to the Client from the Card Account only after 45 calendar days from the date of receipt of the Client's written application to close the Card Account.

11.10. При возврате остатка средств с Карточного счета Банк начисляет и удерживает все причитающиеся ему в соответствии с Тарифами и разделом 6 настоящих Условий.

11.10. During the refund of the remaining balance of the Card Account, the Bank accrues and charges all payments due to it in accordance with the Tariff Rates and section 6 of these Terms.

12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12. MISCELLANEOUS

12.1. Договор может быть изменен или дополнен только по соглашению Сторон, совершенному в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных п. 7.1.8 Условий.

12.1. The Agreement may be changed or supplemented only by a written arrangement made by the Parties, except for the cases provided by Clause 7.1.8 of the Terms.

12.2. Вся переписка в рамках исполнения Условий будет производиться по адресу места нахождения и/или почтовому адресу Стороны, если иной адрес не будет предварительно сообщён любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, через курьера, посредством Системы (если договор о ее использовании заключен между Сторонами). Банк вправе направлять корреспонденцию Клиенту по адресу электронной почты, предоставленному в Банк уполномоченным лицом Клиента.

12.2. All correspondence in the course of the performance of the Terms shall be conducted using the location address and/or postal address of the Party, unless either Party has specified a different address in writing in advance. Messages and other correspondence shall be sent by mail, via courier, through the System (if an agreement on its use is concluded between the Parties). The Bank shall be entitled to send correspondence to the Client to the e-mail address provided to the Bank by the Client's authorized person.

12.3. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, до получения Банком уведомления об их изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу.

12.3. Documents related to the Bank's performance of obligations under the Agreement, that are sent by the Bank to the Client at the Client's location address and/or postal address, shall be considered to have been sent to the appropriate address until the Bank receives a notice of changes in the addresses.

12.4. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или законодательством

12.4. Failure by either Party to exercise any right or authority granted to it by the Agreement or the legislation of the Russian Federation shall not be

Российской Федерации, не является отказом от такого права или полномочия, или от права требования соблюдения Договора.

12.5. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих прав/обязательств в соответствии с Договором.

12.6. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников.

12.7. Заявление о заключении Договора, Заявление об изменении договора банковского счета, Заявление об открытии последующего счета, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Условиями/Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам, кроме как в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

12.8. Если в какое-либо время одно из оговоренных в Условиях положений становится недействительным в соответствии с законодательством Российской Федерации, это не делает незаконными и не имеющими силы другие положения Условий и Условий в целом.

construed as a waiver of such right or authority or the right to demand compliance with the Agreement.

12.5. Neither Party may assign or transfer all or any part of its rights/obligations under the Agreement.

12.6. The Agreement shall be binding and shall be concluded in the interests of the Client and the Bank, as well as their legal successors.

12.7. The Application for Concluding the Agreement, Application for Amending the Bank Account Agreement, Application for Opening an Additional Account , as well as any information or documents transferred by the Parties to each other in accordance with the Terms/the Agreement are strictly confidential and are not subject to disclosure to third parties, except in the manner and cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.

12.8. If, at any time, any provision of the Terms becomes invalid under the legislation of the Russian Federation, that shall not render the other provisions of the Terms illegal or invalid as a whole.

**13. ПУБЛИКАЦИЯ
ИНФОРМАЦИИ. ПОРЯДОК
ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В
УСЛОВИЯ**

**13. PUBLICATION OF
INFORMATION.
INTRODUCTION OF
AMENDMENTS AND ADDITIONS
TO THE TERMS**

13.1. Банк с целью ознакомления Клиентов с Условиями, Тарифами, иной информацией публикует соответствующую информацию. Под публикацией Условий, Тарифов, изменений/дополнений к ним, иной информации понимается размещение Банком информации на Сайте Банка. Датой опубликования считается дата первого размещения соответствующей информации на Сайте Банка.

13.2. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом.

13.3. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

13.4. Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на Сайте Банка.

13.1. The Bank shall publish relevant information for the purpose of familiarizing the Clients with the Terms, Tariff Rates and other information. The placement of the relevant information by the Bank on the Bank's Website shall constitute the publication of the Terms, Tariff Rates, amendments/additions thereto and other information. The date of the first placement of the relevant information on the Bank's Website shall be regarded as the date of publication.

13.2. The Bank may change the Terms by introducing amendments and/or additions to the Terms, including by approving a new version of the Terms following the procedure stipulated in this section.

13.3. Amendments and/or additions to the Terms introduced by the Bank shall come into force upon expiration of 10 (ten) calendar days after said amendments and/or additions are published by the Bank or come into effect, if such date is specified in the published information, but in any case not earlier than 10 (ten) calendar days from the publication date.

In case of any change in laws of the Russian Federation, the Terms shall be applicable to the extent compliant with requirements of the legislation of the Russian Federation, until they are changed by the Bank

13.4. The Client shall be obliged at least once every 5 (five) calendar days to check the information published by the Bank on the Bank's Website.

13.5. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор.

13.6. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.

13.7. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

13.8. Банк вправе осуществлять дополнительное информирование об изменениях и/или дополнениях, вносимых в Условия, Тарифы, доводить до сведения Клиента иную информацию путем размещения соответствующей информации (объявления) на информационных стендах в помещении Банка. В случае, если Клиент обслуживается с использованием Системы, Банк может осуществлять уведомление (информирование) Клиента в электронном виде по Системе.

13.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений.

13.5. If the Client does not accept amendments and/or additions to the Terms, or the terms and conditions of a revised edition of the Terms, the Client shall have the right to terminate the Agreement.

13.6. If the Agreement is not terminated before the day any amendments and/or additions introduced by the Bank into the Terms come into effect, the Parties shall agree that the above amendments and/or additions in the Terms are accepted by the Client.

13.7. The Bank shall not be held liable if the Client fails to receive and/or read and/or properly interpret any information about amendments and/or additions to the Terms published within the time limits and following the procedure stipulated by the Terms.

13.8. The Bank shall have the right to provide additional information on amendments and/or additions to the Terms, Tariff Rates, other information to the Client by placing the relevant information (announcement) on information stands in the Bank's premises. If the Client is served using the System, the Bank may notify (inform) the Client electronically via the System.

13.9. As of their entry into effect, any amendments and/or additions to the Terms, as well as a new amended version of the Terms approved by the Bank, shall equally apply to all persons and entities who have accepted the Terms, including those who accepted the Terms prior to the effective date of the amendments and/or additions.

13.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений.

13.9. Cualesquiera modificaciones y/o complementos a las Condiciones, incluida la nueva versión de las Condiciones aprobada por el Banco, desde el momento de su entrada en vigor son igualmente obligatorias para todas las personas que se hayan adherido a las Condiciones, incluidas las personas que se hayan adherido a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos.

Приложение №1

Порядок выпуска и использования Токена.

1. Термины и определения.

Платежная система – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).

Процессинговый центр – АО «АБ «РОССИЯ» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам / Держателям Карт Банка об информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.

Система мобильных платежей (СМП) – сервис

Appendix №1

The Procedure for Issuing and Using the Token

1. Terms and definitions.

Payment System — a combination of institutions interacting according to the payment system rules for purposes of transferring funds. All cards related to one Payment System shall have features identifying their relation to such Payment System. For the purposes hereof, the Payment System means the MIR, where the Bank is a participant a combination of institutions interacting according to the payment system rules for purposes of transferring funds. All cards related to one Payment System shall have features identifying their relation to such Payment System. For the purposes hereof, the Payment System means the MIR, where the Bank is a participant, NSPK JSC is the operator.(OGRN 1147746831352)

Processing center — "BANK"ROSSIYA" (OGRN 1027800000084), ensuring collecting, processing and sending information on Card transactions to Payment System participants, sending SMS notifications to Clients / Card Holders with information on Card transactions, SMS-codes, one-time passwords to make secure transactions / payments using the 3D Secure Card Technology on the Internet.

System of Mobile Payments (SMP) – service (Application Mir Pay)

(Приложение Mir Pay), предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.), оснащенный технологией NFC¹¹ и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.

Токен (TAN – Token Account Number) – идентификатор Карты, включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством СМП, формируемый оператором Платежной системой по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее – QR-код). Токен/ QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.

SMS-информирование – услуга получения информации в реальном времени обо всех

provided by the operator of the Payment System, enabling Card Holders to perform transactions using Card details, which information is previously stored by Card Holders in a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with NFC¹¹ technology, the Android operating system and access to the Internet.

Token (TAN – Token Account Number) – Card ID, including card number, Card expiration date and CVC2, by means of it the Card Holder performs transactions. The Token is generated by the operator of the Payment System upon registration of the Card by the Holder in the SMP. The Token detail can be generated by the Card Holder using a mobile device with SMP in the form of a Consumer-Presented QR code (hereinafter QR Code). The Token/QR code with the Token detail are stored in encrypted form in a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with the SMP, using which the Card Holder registered the Card in the SMP. The Token allows the user to uniquely set the Card used when performing the operation.

SMS informing - a service of real-time informing about all Card authorizations, as well as receiving an

¹¹ технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия / short-range wireless data transmission technology

авторизациях по банковской карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure.

SMS-код – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.

Термины, указанные в настоящем Приложении №1, применяются в терминах, определенных Условиями открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой (далее – Условия) и приведены выше для удобства работы с настоящим Приложением №1, которое является их неотъемлемой частью и типовым для всех Клиентов/Держателей.

2. Порядок выпуска и использования Токена.

2.1. Держатель вправе по своей инициативе установить СМП самостоятельно на мобильное устройство, принадлежащее Держателю, либо используется встроенное приложение СМП на мобильном устройстве.

Держатель уведомлен и согласен, что использование СМП возможно при наличии у оператора

SMS-code, one-time passwords for transactions using the 3D Secure Technology.

SMS-code - a unique digital code created by the operator of the Payment System and necessary for the Holder to register the Card and activate the Token in the SMP. The SMS code is transmitted to the Holder by the Processing Center in the form of an SMS message if there is an appropriate technical capability

The Terms specified in this Appendix No. 1 are used in terms defined by the Conditions of Opening and Maintaining of settlement accounts of legal entities (except for credit institutions), individual entrepreneurs, and individuals having private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation (further - Conditions) in EVROFINANCE MOSNARBANK. The Terms are presented above for convenient work with this Appendix No. 1, which is an integral part of the Terms and typical for all Clients/ Holders.

2. The Procedure for Issuing and Using the Token

2.1 The Holder is entitled on his own initiative to install the SMP on the Holder`s mobile device or to use the built-in SMP application on the mobile device.

The Holder is informed and agrees that the use of the SMP is possible if the Payment System/Processing Centre/Bank operator is properly

Платежной системы/Процессингового центра/Банка технической возможности осуществлять Держателем использование СМП и Токена.

2.2. Для осуществления операций посредством СМП Держатель должен самостоятельно зарегистрировать действующую Карту, выпущенную на его имя, в СМП в соответствии с инструкциями оператора Платежной системы, указанными на электронной странице СМП.

2.3. По факту успешной регистрации реквизитов Карты формируется Токен, активируемый самостоятельно Держателем путем ввода SMS-кода. Посредством сети Интернет Токен передается в хранилище мобильного устройства с СМП Держателя.

Обязательным условием для создания Токена является наличие у Держателя Карты доступа к сети Интернет через мобильное устройство и подключение Банком SMS-информирования с использованием номера телефона Держателя, который указан в соответствующем заявлении Клиента об SMS-информировании и используется Процессинговым центром для направления SMS-кода по Карте, для которой создается Токен.

2.4. Для одной Карты возможно создание нескольких Токенов – для каждого из мобильных устройств Держателя. СМП/Платежная система могут устанавливать ограничения на максимальное количество Токенов, а также отказать в создании Токена без объяснения причин.

equipped to provide the possibility to use the SMP and the Token by the Holder.

2.2. In order to perform operations through the SMP, the Holder should register in the SMP on his own the valid Card issued in his name in accordance with the instructions of the Payment System operator indicated on the SMP website.

2.3. Upon successful registration of the Card details, the Token is formed. The the Holder activates it on his own by entering an SMS code. The Token is transferred to the mobile device storage via the Internet from the SMP of the Holder.

The Token can be created only if the Cardholder has access to the Internet through the mobile device and the Bank connects to SMS-information using the Cardholder's phone number, which is specified in the relevant Client's application for SMS-messages information. The Processing Center uses the number to send an SMS code to the Card which the Token is created for.

2.4. It is possible to create several Tokens for one Card - for each of the Holder's mobile devices. The SMP/ the Payment System may set restrictions on the maximum number of Tokens, as well as refuse to create a Token without explanation of reasons.

The Token creation is possible for any unlocked Card that has not expired. Termination of the Card ceases the

Создание Токена возможно для любой неблокированной Карты, срок действия которой не истек. Прекращение действия Карты прекращает возможность совершения операций с использованием всех Токенов, сформированных к данной Карте.

2.5. Документы по операциям, с использованием Карт, оформляемые при совершении операций с использованием Токена, могут быть подписаны (удостоверены) путем прохождения аутентификации на мобильном устройстве (подтверждение биометрическими данными на мобильном устройстве (фото, отпечатки пальцев) и/или ввод пароля мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввод пароля СМП). Документы по операциям, с использованием Карт, составленные и подписанные (удостоверенные) указанным выше способом, являются надлежащим подтверждением того, что распоряжение на проведение операции по Карте составлено и подписано (удостоверено) Держателем, порождают аналогичные документу на бумажном носителе права и обязанности Клиента/Держателя и Банка и могут служить доказательством при разрешении споров между Клиентом/Держателем и Банком, в том числе в суде. Операции с использованием Токена могут проводиться без ввода ПИН или подписи Держателя на чеке.

2.6. Клиент/Держатель уведомлен о том, что операции с использованием Токена могут осуществляться без прохождения

possibility of performing transactions using all the Tokens formed to this Card.

2.5. Documents on transactions using Cards are drawn up when performing transactions using the Token and can be signed (certified) by authenticating on a mobile device (confirmation by biometric data on a mobile device (photos, fingerprints) and/or entering the password of the mobile device with the Token being stored in its memory and/or entering the password of the SMP). Documents on operations using Cards, drawn up and signed (certified) in the above-mentioned manner, serve as a proper confirmation that the order for the operation on the Card has been drawn up and signed (certified) by the Holder, create the Client/Holder and the Bank's rights and obligations similar to a paper document and can serve as evidence in resolving disputes between the Client/ the Holder and the Bank, including in court.

Operations using the Token can be performed without entering the PIN or the signature of the Holder on the receipt.

2.6. The Client/ Holder is informed that operations using the Token can be performed without authentication on a mobile device and/or entering the password of the mobile device with the Token being stored in its memory and/

аутентификации на мобильном устройстве и/или ввода пароля мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввода пароля СМП, ПИН, ППК2, одноразового пароля, при этом они также считаются совершенными Держателем.

2.7. Держатель уведомлен, понимает и соглашается с тем, что не все Организации торговли (услуг) и(или) кредитные организации-эквайеры могут обеспечить возможность приема Токена для совершения операции, и что Банк, Платежная система и/или кредитные организации - эквайеры могут вводить ограничения, в том числе по суммам операций.

2.8. При использовании Токена условия обслуживания Карты, к которой соответствующий Токен сформирован (тарифы, установленные лимиты и ограничения, информирование по операциям, участие в акциях и иные условия) не меняются. Операции, совершенные с использованием Токена, приравниваются к операциям, совершенным с использованием реквизитов той Карты, к которой сформирован такой Токен.

2.9. Блокирование Токена или его удаление из памяти мобильного устройства не прекращает действие Карты, к которой соответствующий Токен сформирован, и не влечет технические ограничения на её использование (не блокирует Карту). Если к Карте создано несколько Токенов, при блокировке одного из

or entering the password of the SMP, PIN, CVC2, one-time password, while they are also considered committed by the Holder.

2.7. The Holder is informed, recognizes and agrees that not all Trade (Services) Organizations and (or) acquiring credit organizations can provide the possibility of accepting the Token for the transaction, and that the Bank, Payment System and/or acquiring credit organizations may set restrictions, including on the amounts of transactions

2.8. When using the Token, the terms of service of the Card which the corresponding Token is generated to (tariffs, established limits and restrictions, information on transactions, participation in promotions and other conditions) do not change. Operations performed using the Token are equated to operations performed using the details of the Card to which such Token is generated.

2.9. Blocking the Token or removing it from the memory of a mobile device does not terminate the Card which the corresponding Token was generated to, and does not entail technical restrictions on its use (does not block the Card). Blocking one of the Tokens generated for one card does not block the other Tokens of this card.

During the period of time from the moment of blocking and until the moment of unblocking the Token,

них, остальные Токены не блокируются.

В течение периода времени с момента блокирования и до момента разблокирования Токена операции с использованием такого Токена совершаться Держателем не могут.

2.10. Держатель обязан обеспечить конфиденциальность, а также хранение мобильного устройства с Токеном, SMS-кодов, паролей и иных учетных данных, необходимых для активации и входа в мобильное устройство и совершения операций с использованием Карт посредством СМП, способом, исключающим доступ к ним третьих лиц.

В случае разглашения таких учетных данных третьим лицам Держатель несет полную ответственность за возможность получения такими третьими лицами личной информации Держателя, доступа к мобильному устройству Держателя и СМП, а также возможность совершения операций с использованием Карт, в т.ч. посредством СМП.

2.11. Перед тем как установить СМП Держатель обязан убедиться, что для доступа в мобильное устройство им указаны исключительно его учетные данные, в том числе данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, поскольку указанные данные могут быть использованы и авторизованы в СМП для совершения операций с помощью Карты Держателя.

В случае если учетные данные для доступа к мобильному устройству Держателя, в том числе

operations using such Token cannot be performed by the Holder.

2.10. The Holder is obliged to ensure confidentiality, as well as the storage of a mobile device with the Token, SMS codes, passwords and other credentials necessary for activating and logging into a mobile device and performing operations using Cards via the SMP, in a way that excludes access to them by third parties.

In case of disclosure of such credentials to third parties, the Holder is fully responsible for the possibility for the third parties to obtain the Holder's personal information, access to the Holder's mobile device and the SMP, as well as the possibility of performing transactions using Cards, including through the SMP.

2.11. Before installing the SMP, the Holder is obliged to make sure that only his credentials, including the data of the fingerprint and photo scanner embedded in the mobile device, are specified for access to the mobile device, since these information can be used and authorized in the SMP to perform operations using the Holder's Card.

If the credentials for accessing the Holder's mobile device, including the data of the fingerprint scanner and photo embedded in the mobile device, belong to a third party, the operations performed through the SMP using the specified data are considered to be

данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, принадлежат третьему лицу, операции, совершенные посредством СМП с использованием указанных данных, считаются совершенными Держателем. Держатель будет нести ответственность за все операции, совершенные с помощью его мобильного устройства, независимо от того, принадлежали ли использованные учетные данные ему или другому лицу.

2.12. В случае утраты Держателем мобильного устройства с Токеном или наличия подозрений, что мобильное устройство используется третьими лицами, или если пароль и иные учетные данные, необходимые для активации и входа в мобильное устройство с Токеном и в СМП стали доступны третьим лицам, Держателю необходимо незамедлительно обратиться в Банк/Процессинговый центр по телефону с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты с целью блокировки Карты/аннулирования Токена, с последующим осуществлением действий, предусмотренных п.6.3. Условий.

При блокировке Карты в случаях, установленных Условиями, блокируются и аннулируются Банком все Токены для данной Карты, имеющих у Держателя, с целью недопущения совершения расчетов в СМП, при этом разблокировка Токена не производится.

При блокировке Токена Банк блокирует и аннулирует Токен, с

performed by the Holder. The Holder will be responsible for all transactions made using his mobile device, regardless of whether the used credentials belonged to him or another person.

2.12. In case of loss of Holder`s mobile device with the Token or if there is suspicion that the mobile device is being used by third parties, or if the password and other credentials necessary for activation and login to the mobile device with the Token and in the SMP have become available to third parties, The Holder should immediately contact the Bank/ Processing Center by phone using the password specified by the Client in the corresponding application for issuing the Card in order to block the Card /cancel the Token, followed by the implementation of the actions provided for in clause 6.3. of the Terms.

Blocking the Card in cases stipulated by the Conditions, all Tokens for this Card held by the Holder are blocked and canceled by the Bank in order to prevent settlements in the SMP, meanwhile the Token can`t be unblocked.

Blocking the Token, the Bank blocks and cancels the Token in order to prevent settlements in the SMP, meanwhile the Token can`t be unblocked.

2.13. At any time the Bank is entitled to freely change the type of

целью недопущения совершения расчетов в СМП, при этом разблокировка Токена не производится.

2.13. Банк вправе в любое время, по своему усмотрению, изменить тип Карт, которые могут быть использованы в СМП, а также вправе приостановить возможность использования Карты/Токена для совершения операций, посредством использования СМП.

2.14. Держатель в любой момент может удалить активированный ранее Токен из СМП.

Банк имеет право прекратить действие Токена (аннулировать), сформированного Держателем, в порядке, предусмотренном п.2.12 настоящего Приложения №1.

2.15. Активируя Токен в СМП, Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе собирать, использовать и передавать информацию о Держателе, в том числе информацию, относящуюся к его Карте/Токену и использованию СМП, информацию об операциях, совершенных с использованием Карт/Токенов посредством СМП, а также обмениваться данной информацией с субъектами СМП, Платежной системой и с Банком России.

2.16. Банк не взимает плату за использование Токена.

2.17. Держатель не вправе использовать Токен для совершения операций, не предусмотренных разделом 6 Условий.

2.18. Совершение Держателем действий, предусмотренных п.2.2, п.2.3 настоящего Приложения №1 к

Cards that can be used in the SMP, and also has the right to suspend the possibility of use of the Card/Token for performing operations using of the SMP.

2.14. The Holder can remove the previously activated Token from the SMP at any time.

The Bank is entitled to terminate (cancel) the Token formed by the Holder in accordance with the procedure provided for in paragraph 2.12 of this Appendix No. 1.

2.15. By activating the Token in the SMP, the Client/Holder agrees that the Bank has the right to collect, use and transmit information about the Holder, including information related to his Card/Token and the use of the SMP, information about operations performed using the Cards/Tokens through the SMP, as well as exchange this information with the subjects of the SMP, the Payment System and the Bank of Russia.

2.16. The Bank does not charge a fee for using the Token.

2.17. The Holder is not entitled to use the Token to perform operations not provided for in Section 6 of the Terms.

2.18. The Holder's performance of the actions provided for in clauses 2.2, 2.3 of this Appendix No. 1 to the Terms and Conditions confirms the Holder's familiarization with this Appendix No. 1 (its amendments) and his agreement with it.

2.19. The Bank has the right to amend this Appendix No. 1 to the Terms in

Условиям, подтверждает ознакомление Держателя с настоящим Приложением №1 (его изменениями) и согласие с ним.

2.19. Банк вправе изменять настоящее Приложение №1 к Условиям в порядке, установленном п.7.1.8 Условий. При этом Клиент/Держатель соглашается со всеми изменениями, если Держатель продолжает использование Карты в СМП. Если Клиент/Держатель не согласен принять изменения настоящего Приложения №1 к Условиям, Держатель должен удалить все Карты из СМП и уведомить об этом Клиента в письменной форме, о чем Клиент письменно сообщает Банку.

3. Ответственность Сторон¹².

3.1. Клиент/Держатель несет ответственность за все операции по Карте с использованием Токена, совершенные до момента получения Банком уведомления в соответствии с п.2.12 настоящего Приложения.

3.2. В случае совершения операции по Карте с использованием Токена без согласия Держателя, Клиент/Держатель должен произвести действия, предусмотренные Условиями для случаев совершения операций с использованием Карты (реквизитов Карты) без согласия Держателя в соответствии с Условиями.

3.3. Банк не осуществляет поддержку программного обеспечения, установленного на мобильном устройстве с СМП, в котором хранится Токен, не несет ответственности за поддержку

accordance with the procedure established by clause 7.1.8 of the Terms. At the same time, the Client/Holder agrees to all changes if the Holder continues to use the Card in the SMP. If the Client/Holder does not agree to accept the amendments to this Appendix No. 1 to the Terms, the Holder must remove all Cards from the SMP and notify the Client about it in writing, about which the Client informs the Bank in writing.

3. Responsibility of the Parties¹²

3.1. The Client/Holder is responsible for all transactions on the Card using the Token made before the Bank receives the notification in accordance with clause 2.2 of this Appendix.

3.2. In case of the Card transaction using the Token without the consent of the Holder, the Client /Holder must perform actions specified in the Conditions for cases of transactions using the Card (Card details) without the consent of the Holder in accordance with the Terms.

3.3. The Bank does not support the software installed on the mobile device with the SMP where the Token is stored, the Bank is not responsible for the support of the operating system of the mobile device with the SMP, for the functioning of the mobile device and the SMP, for the security of the information collected, saved and sent

¹² данный раздел 3 остается в силе после прекращения действия Условий / this section 3 remains in force after the termination of the Terms

операционной системы мобильного устройства с СМП, за функционирование мобильного устройства и СМП, за безопасность информации собранной, сохраненной и отправляемой в связи с использованием СМП, за отсутствие возможности совершения операций в СМП, а также за конфиденциальность информации, хранящейся на мобильном устройстве с СМП.

Банк не несет ответственности за убытки, которые может понести Клиент в результате отказа Организации торговли (услуг) в возможности совершения операций по Карте с использованием СМП.

3.4. Банк не оказывает какое-либо содействие Клиенту/Держателю по его запросам (устным, письменным) в рамках установки Держателем СМП, в частности, при присоединении Держателя к условиям СМП (регистрации/прекращении использования СМП), регистрации (исключении) Карт/Токенов Держателя в СМП, Банк также не осуществляет консультации, информирование Клиента/Держателя относительно условий СМП и порядка их исполнения, и Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии в этой связи.

3.5. Банк не несет ответственности перед Клиентом/Держателями прямо или косвенно за любые обстоятельства, при которых прерывается или нарушается функционирование СМП, например, недоступность СМП или услуг беспроводной связи,

due to the use of the SMP, for the impossibility of performing operations in the SMP, and also for the confidentiality of information stored on a mobile device with the SMP.

The Bank is not responsible for the the Client`s losses which he may bear as a result of the refusal of the Organization of Trade (Services) in the performing transactions on the Card using the SMP.

3.4. The Bank does not provide any assistance to the Client /Holder upon his/her query (oral, written) regarding the installation of the SMP by the Holder, in particular, upon the Holder`s joining the terms of the SMP (registration/ termination of use of the SMP), registration (exclusion) of the Cards/Tokens of the Holder in the SMP,

the Bank also does not consult, inform the Client/Holder about the terms of the SMP and the procedure for their execution, and the Client/ Holder does not have the right to make any claims to the Bank in this regard.

3.5. The Bank is not responsible to the Client/Holders directly or indirectly for any circumstances when the functioning of the SMP interrupts or disrupts. For example, unavailability of the SMP or wireless services, communication services, network delays, system outages or interruption of the wireless connection.

The Bank is not responsible for the SMP or any wireless communication

коммуникационных услуг, задержки в сети, перебои в работе системы или прерывание беспроводного соединения. Банк не несет ответственности за СМП или какие-либо услуги беспроводной связи, используемые для доступа, использования или поддержания таких услуг.

3.6. Банк не несет ответственность за доступность СМП для проведения операций с помощью Карты/Токена, наличие возможности совершения операций в той или иной Организации торговли (услуг) или непрерывное либо безошибочное использование СМП.

3.7. Если иное не предусмотрено законом, ни при каких обстоятельствах Банк не несет ответственности за любые понесенные убытки, связанные с использованием или невозможностью использования СМП, вне зависимости от причин и оснований возникновения ответственности.

3.8. Стороны договорились, что все операции, совершенные с использованием Токена, не могут быть заявлены Клиентом/Держателем как совершенные без его ведома и согласия и оспорены им как неправомерные, так как совершение операций указанным способом неуполномоченным Держателем лицом является следствием нарушения Клиентом/Держателем настоящего Приложения №1 и Условий.

3.9. Информация из аппаратно-программных комплексов Платежной системы, Банка, а также производителя операционной

services used to access, utilize or maintain such services.

3.6. The Bank is not responsible for the availability of the SMP for transactions using the Card/Token, the ability of the performing operations in a particular Trade (services) Organization and continuous or unerring use of the SMP.

3.7. Unless otherwise provided by law, under no circumstances the Bank is liable for any losses incurred related to the use or inability to use the SMP, regardless of the reasons and basis of liability.

3.8. The Parties have agreed that all operations performed using the Token cannot be claimed by the Client/the Holder as committed without his knowledge and consent and challenged by him as unlawful, since the performing of transactions in this way by the unauthorized Holder is a consequence of the violation of this Appendix No. 1 and the Terms by the Client/The Holder.

3.9. The information from the software and hardware resources of the Payment system, the Bank, as well as the operating system manufacturer and/or mobile device providing information and technological interaction during the formation, maintenance and use of the

системы и/или мобильного устройства, обеспечивающего информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена может использоваться в качестве доказательств при рассмотрении споров, в том числе в судебном порядке.

3.10. Отношения, возникающие у Держателей с операторами услуг беспроводной связи, производителем операционной системы и/или мобильного устройства, обеспечивающим информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена, а также иными лицами, оказывающими услуги, доступные посредством использования СМП, регулируются отдельными и самостоятельными соглашениями, по которым Банк ответственности не несет.

Token can be used as evidence in the consideration of disputes, including in court.

3.10. The relations that arise between Holders and wireless service operators, the operating system manufacturer and/or mobile device that provides information and technological interaction during the formation, maintenance and use of the Token, as well as other persons providing services available through the use of the SMP, are regulated by special and independent agreements, under which the Bank is not responsible.